

英華遺語

London

PL1735
.C74

Library of The Theological Seminary

PRINCETON · NEW JERSEY



PRESENTED BY

C.M. Nichols

PL1735

.C74



Digitized by the Internet Archive
in 2016

ENGLISH AND CHINESE
READER,

BY REV. I. M. CONDIT,
MISSIONARY TO THE CHINESE.

AMERICAN TRACT SOCIETY,
150 NASSAU STREET, NEW YORK.

上海美華書館銅板

英語入門

耶穌降世一千_九^百年



PREFACE TO THE READER.

THIS Reader contains nearly 1500 different words. The lessons are graded as slowly, as the limited space, and introduction of as many new words as possible, would allow. The lessons are on a variety of subjects, and include a great many sentences used in ordinary conversation. Gospel truths have been introduced as far as practicable. The Chinese portion is in the Canton dialect, which is the spoken language of the Chinese in America, Australia, and the Sandwich Islands. The object of using this dialect, instead of the more elegant style of their language, is to give the learner the meaning of the English in plain and simple words, such as he himself would use in expressing the same thing.

I. M. C.

初	恐	達	英	以	術	故	年	通	繼	能	程	五	
讀	語	之	話	應	署	凡	要	讀	敬		者		內
者	蒙	緣	多	耐	往	貿				其		語	選
宜	意	欲	以	至	來	易	可			散	為	淺	擇
識	蔽	達	顯	中	者	者	識	英	字	列	要	易	英
此	致	以	淺	句	均	庸	其	之	之	·	津	學	話
意	不	深	華		可		半	義	但	字	果	初	千
焉	相	語	語		藉	老	矣	常				登	五

COPYRIGHT, 1882.

BY AMERICAN TRACT SOCIETY.



LESSON I.

ox	制牛	I	我
an	一	we	我地
my	我的	am	係是
go	我去	do	做爲
no	唔係	to	于至

an	ax	An ox.	一	隻	制	牛
my	ox	My ox.	我	的	制	牛
I	am	I am.	我	係	地	
we	go	We go.	我	我	去	
I	do	I do.	我	我	做	
we	do	We do.	我	我	做	



LESSON II.

ax	斧頭	he	佢
on	在上	is	是
in	在裏	no	唔
it	在他	up	上
at	在、於	an	一

an	ax	An ax.	一	張	斧	頭
my	ax	My ax.	我	的	斧	頭
it	is	It is.	他	係	係	是
he	is	He is.	佢	係	係	是
go	in	Go in.	去	裡	頭	
go	up	Go up.	上	去		



LESSON III.

me	我	a	一
as	如、似、	so	如此、咁
to	于、至、	if	倘若
no	唔係	by	以、用、由
do	做、為、	my	我嘅

Do	it	so.
It	is	I.
It	is	he.
I	am	on.
He	is	in.
It	is	so.

如是此做、咁做、
 是我佢在上裏
 我佢在在裏
 係咁



LESSON IV.

us	我地	oh	呀
ye	你地	ah	咁 嗟
be	是、係、	or	抑或、嘅
at	在、於、	of	之、嘅、
as	如、似、	on	在上

Do	as	I	do.
I	do	it	so.
He	is	on	it.
Do	so	to	me.
It	is	my	ox.
Oh!	is	it	so?

似我咁做
 我係咁做
 佢在他上面
 與我咁樣做
 他係我的
 呀係咁咁
 牛



LESSON V.

dog	犬, 狗,	bad	惡
see	睇, 見	leg	腿, 脚
can	能, 會,	bit	咬
run	奔, 走	pit	坑
fun	玩	sit	坐

I	see	a	dog.
It	is	a	dog.
It	is	my	dog.
A	dog	can	run.
It	is	a	bad
He	bit	my	leg.

我見一一只狗
 他他是是只狗
 他一只是咬
 他佢

只的能只我
 一我狗一咬
 狗狗奔惡的
 走狗脚



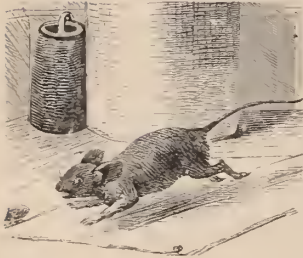
LESSON VI.

cat	貓	not	唔, 不
you	你, 爾,	cot	小, 床
yes	係, 略	dot	點
sly	狡, 猾	pot	壺, 缸
tie	綁, 細	got	得

Is	it	a	cat?
It	is	a	cat.
Do	you	see	it?
Yes,	I	can	see it.
It	is	not	my cat.
A	cat	is	sly.

他係一一只貓
 他係一一只貓
 你係一一只貓
 係一一只貓
 係一一只貓
 係一一只貓

貓係一一只貓
 貓係一一只貓
 貓係一一只貓
 貓係一一只貓
 貓係一一只貓
 貓係一一只貓



LESSON VII.

rat	老鼠	saw	見	了
was	是、係、	hid	匿	了
got	得、了	bid	吩	附
the	個、其、	kid	山	羊
see	睇、見	lid	蓋	仔

See the rat.	睇吓個只老鼠
Do you see the rat?	你係見個只老鼠咩
I can see the rat.	我能見個只老鼠
The rat was hid.	個老鼠藏埋了
The cat saw it.	個只貓見佢
The cat got the rat.	個只貓得曉個老鼠



LESSON VIII.

hog	豬	pig	小豬
fat	肥	big	大
how	嘅	fig	無花菓
too	過頭	dig	掘
hot	熱	wig	假髮

I see a hog.	我見一豬
How fat it is!	他係咯、他一肥
Yes, it is a fat hog.	他係咯、他一肥
It is a big hog.	他係咯、他一肥
Can the pig run?	他係咯、他一肥
It is too fat to run.	他係咯、他一肥



LESSON IX.

boy	童子	new	新
top	咯	and	兼、並、
may	可	beg	求、乞、
one	一	buy	買
two	二	say	講、話、

It is a boy.
 A boy and a top.
 It is a new top.
 You may buy one.
 Do not beg one.
 I do not beg.

他	是	一	個	童	子	咯
一	個	童	子	並	個	咯
他	是	一	個	新	咯	
你	可	以	買	一	個	
莫	乞	一	個			
我	係	冇	乞	嘅		



LESSON X.

cow	牛	海	海
has	有	hay	乾、草
red	紅	pay	交、俾
old	老、舊、	nay	不、是
run	走	lay	放、置、

Do you see the cow?
 The cow is old.
 It is an old cow.
 The cow has no hay.
 It is a red cow.
 It is not my cow.

你	係	見	個	只	牛	咩
個	只	牛	個	係	年	嘅
他	係	一	只	年	老	牛
個	只	牛	個	有	乾	草
他	係	一	只	紅	色	牛
他	唔	係	我	的	牛	嘅



LESSON XI.

hen	雞	嚙	far	遠
eat	食、吃、	fed	喂	了
lay	下、放、	fly	飛	
egg	蛋	fly	烏	蠅
the	個、其、	cry	哭、	嗷、

I fed the hen.
 The hen can run.
 The hen can lay an egg.
 I may eat an egg.
 Can the hen fly far?
 A hen can not fly far.

我喂了個只會雞嚙
 個只雞嚙會走
 個只雞嚙能生下蛋
 我可雞以食雞會飛遠
 個只雞嚙會不飛



LESSON XII.

man	人	age	年、歲、
are	是、係	six	六
his	佢的	ten	十
him	佢	dry	乾
how	何如	sly	狡、猾

Do you see the man?
 How old is the man?
 Is he an old man?
 No, he is not old.
 How old are you?
 I am ten. He is six.

你係見個人咩
 個人係幾年幾
 佢係幾年幾
 唔係佢幾年幾
 你係幾年幾
 我係十歲

LESSON XIII.



fly	烏蠅	get	得	取
fan	扇	ink	墨	水
cup	杯	hot	熱	了
eye	眼	got	得	了
lie	大話	sot	酒	徒

I can see a fly.	我	能	見	一	只	烏	蠅	呢
Is it a fan or not?	他	係	一	把	扇	或	否	扇
Yes, it is a fan.	係	咯	一	他	係	把	一	把
A fly and a fan.	一	只	烏	蠅	共	一	把	限
A cup and an eye.	一	只	烏	杯	共	一	只	眼
A fly bit my eye.	一	只	烏	蠅	咬	我	眼	眼

LESSON XIV.



box	箱	use	用
lid	蓋	let	任從
out	外面	net	網
put	擠放	wet	濕
has	有	get	取、得

The box has a lid.	個	箱	有	一	蓋		
The lid of the box is up.	個	箱	有	一	蓋	打	開
Let us go and see it.	任	從	我	等	去	睇	吓
The box is of use.	個	箱	係	有	用		
Put a cat in the box.	擠	一	只	貓	能	在	出
The cat can get out.	個	只	貓	能	在	出	得



LESSON XV.

fox	孤狸	now	于今
ate	食了	cry	哭
ran	奔走了	why	爲何
hid	藏了	sad	愁悶
hen	雞	mad	顛狂

The fox ate the hen.
 A dog saw him. The
 fox ran and hid. The
 dog can not get him.
 It was my hen. Do
 not cry. Why are you
 so sad?

個狐狸食見了個雞
 一隻狗奔走了個
 隻狗藏了個
 隻狗係係我
 使使使使使使
 呢呢呢呢呢呢



kid	山羊	仔的	one	一
pet	寵愛	人	two	二
shy	怕人		for	替代
few	幾		a-ny	一個
dew	露水		why	爲

See the kid. It is my
 pet kid. It is shy.
 He has one. He has a
 few. Go and get me
 one. Get two for me.
 Why do you not go?
 He has not a-ny.

睇下個山羊仔
 係我係所愛
 個個個個個
 佢佢佢佢佢
 一我係怕
 去個個個
 我替我
 唔去唔去



LESSON XVII.

bed	牀	will	就
lie	眠 倒	day	日
ill	病	try	試
all	一 總	did	係 做
who	誰	lid	蓋

Do you see my bed? 你係睇我個牀?
 It is for me to lie on. 係我個眠倒。
 Do not lie on my bed? 唔好眠我個牀。
 Do not lie all day in bed. 唔好成日眠在牀。
 Get up and go out. Do as I say. I can not, for I am ill. 起身出外。照我話做。我唔得，因為我生病。

lay 擱 落
 fix 整
 mix 交 雜
 six 六

cut 割
 hut 茅 舍
 pup 狗仔
 but 佢 係

bud 出 芽
 raw 不 熟
 paw 不 掌 兒
 saw 曉

It is of no use. Fix it for me. I can not do it. Why do you say so? Why do you act so? You can try and do it. Do not cut it. It is not my fan. Lay it on the bed. 佢係冇用。幫我整好。我做唔到。你講乜嘢? 你乜嘢做? 你試下。唔好割我個扇。佢唔係我的。把它擱在牀上。



LESSON XVIII.

tub	木桶	gun	炮鎗
sat	坐了	fun	嬉戲
top	面上	rod	棍頭
sip	啜	nod	點頭
lip	口唇	scd	草反

The tub is big. It is of use. I can use it. He sat on the box. Put it on top the box. Why do you do it sc? I can not do it. I do it for you.

他面面樣
○會箱箱咁
○做
○我個野會
○喇
○過在乜
○唔做
○係坐佢
○為我
○你
○吊
○擠你
○替
○木
○有
○係
○佢
○上
○做
○我

how	何如	has	有	who	誰
hit	打	had	有	will	就將來
pen	墨筆	have	有	give	俾
ten	十	did	做了	live	居住

How do you do? Who are you? You are not as big as I am. Have you got my pen? Give it to me. He had my pen. He has it now. He will not give it to me He hit me.

也我有過
○會今過
○係得筆
○俾筆于
○俾
○你似墨
○墨
○肯
○唔
○呢
○呢
○來
○唔
○我
○有
○我
○瞧
○佢
○打
○好
○係
○呢
○大
○你
○呀
○過
○有
○係
○你
○誰
○咁
○在
○我
○在
○佢
○我



LESSON XX

sun	日	頭	made	造
sky	蒼	天	tell	話 知
yet	尙	且	well	好、井
set	落		sell	賣
let	任、	俾、	fell	跌 曉

The sun is up. It is in the sky. Now it is day. The sun is red. Why is the sun so red? I can not tell. The sun has not yet set. God made the sun.

日 頭 係 出 咯 ○ 他 係
 在 天 上 ○ 頭 于 今 係 日
 間 ○ 何 日 頭 係 紅 色
 爲 不 能 話 係 咁 紅
 我 尙 未 會 你 知 紅
 頭 出 個 日 頭 落 ○ 神 造

lie	大	話	owe	欠	tall	高
ill	不	好	end	收 尾、終、	fall	跌 落
act	行	爲	pay	交、俾、	ball	球
fun	玩	耍	hay	乾 草	wall	牆、城、

All men sin. It is a sin to lie. Do not lie. Say ill of no man. Do no bad act. Pay all you owe. Do not as bad men do. Do as God says. A bad man has a bad end.

大 講 不 爲 ○ ○ 惡
 講 個 人 行 還 做 ○
 ○ 莫 講 嘅 償 咁 行
 罪 ○ 好 惡 必 人 而
 有 罪 唔 做 欠 惡 話 終
 都 有 ○ 莫 所 似 之 惡
 人 係 話 ○ 你 好 神 有
 凡 話 大 是 凡 唔 依 人



LESSON XXI.

li-on	獅子	what	乜	嘢
tail	尾	have	有	
long	長	seen	見	過
kill	打	hurt	傷、	害、
some	有	give	俾	與、

What do you see? I see a li-on. He has a long tail. The li-on can kill a man. Have you seen a li-on? A li-on is big. He can eat a man. He may hurt you.

你	睇	見	乜	嘢	呢	○	我
睇	見	一	隻	獅	子	○	怕
有	一	條	長	尾	○	個	隻
獅	子	會	打	死	人	○	你
有	個	過	隻	獅	大	○	咩
個	的	獅	子	係	○	害	你
能	食	人	○	佢	或	害	你

bird 雀 鳥
bark 吠、樹皮、
play 玩耍
bear 生、負、忍、

give 俾
milk 牛奶
will 就、將來、
fill 充 滿

sing 唱
tree 樹
eggs 蛋
weak 軟 弱

A bird can sing. It will sing on a tree. Do not kill the bird. A dog can bark. It can play. A cow can give us milk. It is of use. A hen can lay eggs. I saw a hen. I can eat an egg.

一	隻	雀	會	唱	○	莫	打	在
個	樹	就	唱	○	一	隻	狗	死
個	隻	雀	會	頑	隻	要	○	會
吠	○	佢	會	奶	于	我	雞	牛
嚙	能	俾	牛	○	一	隻	○	○
佢	有	用	○	我	見	過	食	一
會	生	蛋	○	我	能	食	一	蛋
隻	雞	嚙	○					



LESSON XXII

tree	樹	help	幫	助
trees	樹	poor	貧	窮
sick	病	like	中	意
make	做	kind	好	心
much	多	fruit	菓	子

I like to see a tree.
Some trees bear fruit.
Do not eat too much. It
will make you sick. Be
kind to the sick. Help
the poor and weak. Let
us be kind to all men.

我 有 食 你 人 的 我
中 的 多 有 要 貧 地
意 樹 過 病 好 窮 應
睇 生 頭 待 軟 心 好
吓 菓 係 有 幫 弱 待
個 子 係 有 幫 弱 待
禽 〇 能 病 助 嘅 人
樹 勿 令 嘅 個 人

that	個 的	lean	瘦	weak	軟 弱
this	呢 的	been	係、是、	ver-y	甚、極、
well	好、自 在、	time	時 候	near-ly	上、下
soon	有 耐	much	多	lead	帶、引、

That man is lean. This
man is ver-y weak.
He has been sick. He
has been sick a long
time. He is near-ly well
now. He will be well
soon. Have you been
sick? No, not much.

個 個 人 係 瘦 嘅 〇 呢
個 人 從 前 十 瘦 軟 弱 嘅 〇 呢
個 人 從 好 久 有 分 病 〇 〇 呢
係 係 上 下 好 翻 〇 〇 你 有
係 耐 病 係 好 翻 〇 〇 你 有
幾 多 病 呢



LESSON XXIII.

duck	鴨	fish	魚
swim	浮	fins	魚翼
pond	水池	too	都、添
fast	快	ev-er	從來
past	過了	o-pen	開

Do you see the duck?
The duck can swim. It
can swim in the pond.
A fish can swim too.
It can swim fast. A
fish has fins. Can you
swim? I can.

你	係	見	個	只	鴨	咩	○
個	只	鴨	鴨	泗	水	○	佢
在	池	塘	能	泗	水	○	一
條	魚	都	係	噲	泗	○	水
佢	噲	都	得	快	○	○	條
魚	有	翅	翼	嘅	○	○	你
泗	水	唔	呢	○	我	噲	噲

come	來	with	同、共	soon	早、有	耐
walk	行	when	何時	live	居住	
slow	遲慢	back	返、背	from	由、自	
will	就、將	shut	掩、閉	some	有的	

Do not walk so fast.
Do not walk so slow.
I will go with you. Do
you live far from here?
Not far. When will you
be back? I will be back
soon. I will come as
soon as I can.

莫	個	行	咁	快	○	莫	個
行	咁	慢	○	我的	同	理	你
去	○	你	住	的	屋	由	呢
嘅	是	遠	否	○	右	幾	遠
你	係	幾	時	纔	返	呢	○
我	有	耐	就	返	咯	○	我
可	能	得	咁	早	返	就	嘅
早	返						



LESSON XXIV.

deer	鹿	shy	避	人
look	睇	they	佢	等
horns	角	wild	野	生
head	頭	al-so	又	亦
lead	帶	in-to	入	內

Look at that deer.
The deer is ver-y shy.
He is al-so ver-y wild.
See his horns. How
long his horns are.
Have you ev-er seen a
deer? I have not.

睇吓個只鹿
鹿係好避
又係好野
吓係佢角
係咁長
見過只
我未會
個鹿
○人
○生
○角
○嘅
○你
○會
○呢
○來
○

true	真	glad	歡喜	know	知	曉
false	假	says	講話	a-ble	能	噲
hear	聽	sale	出賣	nev-er	總	無
near	近	pale	土色	a-gain	再	又

Is it true or false?	係真嘅	呢	○	我	能
I do not know.	唔知	道	○	我	不
not a-ble to say.	實	實	○	佢	所
What he says is true.	係真	嘅	○	我	係
I am glad to hear it.	歡喜	聽	○	我	總
Nev-er tell a lie.	大	話	○	你	必
You must not do so.	咁	樣	○	○	神
God can hear all we say.	我	等	○	所	講
		凡	○	講	嘅
		所	○	話	話



LESSON XXVII.

wise	智 慧	strong	有 力
good	好、善、	la-zy	懶 惰
deep	深	kind	仁 愛
well	水 井	star	星
slim	瘦 小	call	探 見
room	房	fall	跌 落

A large and strong dog.	一 只 大 共 有 力 嘅 狗
A wise and good man.	一 個 智 慧 共 好 嘅 人
A fat and la-zy boy.	一 個 肥 共 懶 嘅 童 子
A tall and slim man.	一 個 高 共 瘦 小 嘅 人
A wide and deep well.	一 個 闊 共 深 嘅 水 井
A large and fat cow.	一 個 大 共 肥 嘅 牛
A small and low chair.	一 張 細 共 矮 嘅 椅

house	屋	peach	桃	fine	華 美
sour	酸	dim	矇	heav-y	重
ripe	熟	bright	光	ap-ple	枰 菓
kind	好 心、類、	large	大	to-day	今 日

A large and fine house.	一 間 大 共 華 美 嘅 屋
A kind and good man.	一 個 好 心 共 善 嘅 人
A hard and sour ap-ple.	一 個 硬 共 酸 嘅 枰 菓
A ripe and soft peach.	一 個 熟 共 軟 嘅 桃
A large and heav-y box.	一 個 大 共 重 嘅 箱
A large and bright star.	一 粒 大 共 光 嘅 星
A small and dim star.	一 粒 細 共 矇 嘅 星



LESSON XXVIII.

horse	馬	hill	山	仔
boot	靴	steep	好	斜
deaf	聾	ug-ly	醜	貌
dumb	啞	gave	俾	嘆
does	做	dont	莫	
sees	睇	cant	不	能

A large and good horse.	一	只	大	共	好	嘅	馬	○
A lean and ug-ly horse.	一	只	瘦	共	醜	樣	嘅	馬
A deaf and dumb man.	一	個	聾	共	啞	嘅	人	○
A new and strong boat.	一	只	新	共	堅	固	嘅	靴
A large and high house.	一	間	大	共	高	嘅	屋	○
A high and steep hill.	一	個	大	共	好	斜	嘅	山
A large and long knife.	一	張	大	共	長	嘅	刀	

mule	驢	colt	馬	仔	ta-ble	枱
spare	瘦	rose	梅	花	pret-ty	精
nar-row	窄	young	幼	年	wo-man	女
broad	闊	called	叫	做	al-most	幾

That ta-ble is high and nar-row.	個	張	枱	係	高	共	窄	嘅
The colt is young and wild.	個	只	馬	仔	係	年	幼	共
A large and ug-ly mule.	個	生	嘅	○	一	只	大	人
The wo-man is tall and spare.	個	樣	嘅	騾	○	個	女	朵
A pret-ty rose.	個	高	共	瘦	○	○	一	個
A young, pret-ty girl.	個	緻	幼	梅	精	女	仔	

LESSON XXIX.



book	書	first	先、第	一
read	讀	word	句、話	
teach	教	spell	串、出	
page	板	mean	意、思、	賤、
find	提	lean	瘦、	依、

Have you a book? I
have a book. Can you
read? I cant read. I
will teach you. Read
this page first. What
does this word mean?
Spell this word.

你 有 一 部 書 有 呢 ○
我 有 一 部 書 有 呢 ○
讀 有 書 ○ 我 的 說
呢 讀 呢 就 ○ 呢 的 說
係 也 野 意 思 呢 ○
出 呢 句 話 喇

name	名	your	你 的	Chi-na	唐 山
live	居 住	born	出 世	cit-y	大 埠、城、
were	係、是	where	何 處	a-gain	再、又
dead	死 曉	what	也 野	thing	物 件、

What is your name?
My name is Ah Sam.
Where were you born?
In Chi-na. Where do
you live? In the cit-y.
Come and see me. I
will come a-gain. Call
a-gain ver-y soon.

你 係 叫 做 也 名 呢 ○
我 嘅 係 係 叫 做 亞 ○
你 在 邊 處 出 世 呢
在 唐 山 呢 處 你 在
處 住 呢 處 你 大 埠
來 見 我 在 哩 我 就
再 來 返 來 坐 請 你
日 返 來 坐 請 你 早

LESSON XXX.

work	工	夫	year	年	want	想、要、
cook	厨	子	wish	願、想、	still	重、尙、
here	呢	處、	home	家	next	第、二、
been	係、	是、	when	幾	ver-y	十、分、

What do you work at?	你	係	做	乜	野	嘅	工	夫
I am a cook. How long	呢	○	我	係	做	厨	○	你
have you been here?	在	呢	處	有	耐	耐	呢	○
One year. When will	一	年	咁	耐	你	我	就	幾
you go home? I wish	時	回	家	呢	我	我	想	于
to go next year. I want	下	年	纔	去	尙	尙	都	十
to go ver-y much, but	分	想	去	但	我	且	係	係
I am still poor.	貧	窮	嘅					

love	愛	earth	世	界	pray	祈	禱
made	造	life	生	命	must	是	必
moon	月	fear	畏	怕、	o-bey	順	從
gave	俾	hear	聽	聞	a-ny	也	野

God made the earth.	真	神	造	世	界	○	恒	造
He made the sun and	個	日	共	月	○	真	神	造
moon. God made us.	我	等	○	恒	真	生	必	過
He gave us life. We	我	等	順	我	等	是	○	要
must love and o-bey	愛	共	必	從	真	神	○	我
God. We must fear him.	等	是	聽	要	長	恒	真	神
We must pray to God.	等	是	必	我	祈	禱	禱	
He will hear us pray.	恒	必						



LESSON XXXI.

bird	雀	cage	雀籠
sing	唱	hear	聽聞
nest	巢	hurt	損傷
build	築	like	損意
eggs	整蛋	likes	中意

A bird is in the cage.
The boy likes to look
at it. The bird can
sing. I like to hear it.
A bird can build a nest.
It can lay eggs. Dont
hurt the pret-ty birds.

一頭下我雀蛋織
只○佢中會○之
雀個○意作莫雀
仔童個聽客損
在子只佢○傷
千中雀○佢個
籠意會一能的
裡睇啱只生精

call	叫	gone	去	place	地方
could	能、可、	find	尋	take	地拈、取、
bite	咬	mill	磨房	in-to	變、入、內、
want	要、窮、	back	背、返	thus	噉樣

Call him back. I want
to see him. He has
not come back yet. He
is gone a long time.
He will be back soon.
I am glad to see you.
Why were you gone so
long? I lost the way.

叫見會曉耐歡你呢
佢下返好就喜爲○
返佢來耐返見
來可○咯來下事
○佢○你○去失
我係佢我○耐
想未去有係○耐
路

LESSON XXXI.



plow	犁	raise	養
two	二	grind	磨
field	田	flour	麵粉
wheat	麥	bread	麵包
with	同	mill	磨房

Can the man plow with one horse? He has two. He can plow the field and raise wheat. The mill grinds wheat in-to flour. With flour we make bread.

個 人 用 一 只 馬 噲 耕
 田 唔 噲 呢 ○ 恒 ○ 能 恒 耕
 兩 只 麥 ○ 個 個 間 田
 又 生 磨 ○ 個 做 麵 磨
 房 能 麥 ○ 變 做 麵 粉
 我 地 用 麵 粉 來 做 得
 麵 包

still 重、靜、
 spent 使 過
 wife 妻
 life 生 命

some 有 的
 thank 多 謝
 work 工 夫
 well 井、好、

pit-y 憐 憫
 do-ing 做 緊
 mon-ey 錢 銀
 lit-tle 細 小

How do you do? I am well, thank you. What are you do-ing now? I have no work now. Have you spent all your mon-ey? I have not spent all yet. I still have some.

你 好 意 呀 呀 ○ 多
 謝 我 都 好 呀 ○ 呢 ○
 你 如 今 做 乜 野 呢 ○ 未
 我 現 今 有 工 做 錢 銀 ○ 曾
 你 使 呢 你 嘅 我 未 還
 曾 使 得 有 的 我 我 我



LESSON XXXII.

God	真神	Holy	聖
men	人地	Bi-ble	聖書
died	死曉	a-bout	及、大
shelf	架書	Je-sus	耶、蘇
book	書	ver-y	十、分

I have a new book. A kind la-dy gave it to me. I like it ver-y much. It is the Ho-ly Bi-ble. God gave the Bi-ble to man. It tells men a-bout Je-sus who died for us.

○ 俾中聖個他所
 書女係部俾 ○ 耶蘇
 新嘅我個神人知死
 一部好 ○ 真過地受
 一好 ○ 書人地
 有 ○ 聖及我
 我一個好 ○ 真過地受

take	拈、取、	right	合、着、	just	正、正、
wait	等	suit	合、用	a-way	去、了、
rain	雨	loaf	麪、包	hors-es	馬
gain	聽、益、	does	係、做、	din-ner	大、餐

Put this a-way. It is of no use. I do not want it. It does not suit me. This is too large. That one is just right. May I take this? You may have it.

○ 他係要
 我我唔用 ○
 合得啱合 ○
 唔大啱呢 ○
 的 ○ 我嘅
 呢 ○ 我嘅
 埋用 ○ 我嘅
 擠有佢呢個我可
 呢個係大啱呢
 呢個係大啱呢
 呢個係大啱呢
 呢個係大啱呢

LESSON XXXIII.

count 計數	three 三	se-ven 七
add 加、增、	four 四	eight 八
bear 生、担當、	five 五	nine 九
right 右、着	six 六	man-y 多、衆、

Can you count? One, two, three, four, five, six, se-ven, eight, nine, ten. Can you add? Yes, let me try. How man-y are six and four? Six and four are ten. That is right.

你 噲 計 數 唔 呢 ○ 一
 ○ 二 ○ 三 ○ 四 ○ 五
 六 ○ 七 ○ 八 ○ 九 ○
 十 ○ 你 噲 加 數 唔 呢
 係 咯、俾 我 試 吓 多 呢
 個 加 四 個 係 幾 多 個
 六 個 加 四 個 係 十
 咁 係 着 咯

dear 貴、愛、	can't 不 能	sale 出 賣
think 想、估、	trust 信	twelve 十 二
worth 值	price 價	mouse 老 鼠 仔
much 多	noon 午、晝、	stop 停 止

Is this for sale? You ask too high a price. I can not give so much. How much will you give me? How much do you think it is worth? Will you trust me? I can not trust you.

呢 個 係 出 賣 嘅 價 唔 係 高
 呢 ○ 你 要 價 錢 得
 過 頭 ○ 我 唔 俾 得 幾
 咁 多 ○ 你 肯 俾 值
 多 我 呢 ○ 你 估 肯
 得 幾 多 呢 ○ 你
 相 信 過 我 唔 呢 ○
 我 不 能 相 信 你

LESSON XXXIV.

wake 醒	late 遲, 晏	fruit 菓 子
sleep 瞓	past 過 了	clothes 衣 服
half 半	calf 牛 仔	goose 鵝
black 黑 色	think 想, 估	time 時 候

Wake up. Get up. It is late. Let me sleep. Is it time to get up. What time is it? It is half past sev-en. I did not think it was so late. Put on your clothes. Do not be so la-zy.	醒 來 喇 ○ 起 身 喇 ○ 吓 係 晏 咯 ○ 俾 我 瞓 ○ 時 添 呀 ○ 係 起 身 嘅 呢 候 咯 ○ 幾 多 點 鐘 我 唔 係 估 七 得 係 半 鐘 晏 ○ 好 着 衣 服 喇 ○ 呀 唔 懶 懶 懶 懶 懶 懶 懶 懶
--	---

shut 掩 門	please 請, 多 煩,	mice 老 鼠 仔
lock 鎖	noise 嘈, 聲,	o-pen 開
bolt 門	mud 心, 打 理,	fath-er 父 親
door 門	make 做, 整,	home 家

O-pen the door. Shut the door. Lock the door. Bolt the door. Do not make a noise. Go and see who is at the door. Tell him to come in. Please give me your name. He is at home.	開 門 喇 ○ 掩 埋 門 喇 ○ 鎖 埋 門 喇 ○ 門 埋 門 喇 ○ 莫 嘈 呀 ○ 去 睇 吓 係 乜 誰 在 門 外 來 ○ 請 佢 入 來 喇 ○ 請 你 講 個 名 過 我 知 ○ 佢 嘅 嚟
--	--

LESSON XXXV.

where	何處	desk	寫字枱	hang	掛起
from	由、從	pen-cil	鉛筆	go-ing	去緊
lay	擠落	feet	腳、尺	re-turn	回來
hold	揸住	held	揸曉	let-ter	書信

Where is it?	Where	哪處	○	你去
did you go?	Where	過邊	○	你由
did you come from?		邊處	○	你去
Where have you been?		邊處	○	你係
Where are you go-ing?		去邊	○	我
Where is my pen-cil?		枝緊	○	呢處
Where shall I put it?		我擠	○	呢字
Lay it on the desk.		枱	○	掛

here	呢處	while	時候	lit-tle	少畧
there	個處	world	世界	bus-y	有事
bring	揸	kept	阻留	un-til	及到
take	取、拈	keep	守、留	on-ly	不過

Come here.	Bring it	來呢處	○	揸陣	來呢
here.	Wait a lit-tle	處	○	你	時候
while.	I am bus-y.	我有事	○	你	為落
Why do you come so late?	The rain kept	我來阻滯	○	我	雨呢
me.	Stay here un-til I	我阻滯	○	我	聽
re-turn.	Mind what I	我話	○	我	好
say.	Do not go there.	我個	○	我	去

LESSON XXXVI.



horse	馬
neck	頸
skin	皮
ride	騎
back	背
use-ful	有 用
use-less	冇 用

A horse has four feet. He has a head, neck, and tail. His skin and hair are soft. He is ver-y use-ful. Men ride on his back.

一 只 馬 有 四 只 腳 ○
 佢 有 頭 壳 條 頸 共 埋
 係 軟 嘅 嘅 皮 係 毛
 用 嘅 嘅 佢 係 有
 背 脊 行 人 騎 在 嘅

flat	均	平	quite	極	draw	拉	拖
sure	知	確	right	着	load	裝	載
said	講	過	wrong	唔	treat	看	待
true	真		pair	一	heard	聞	曉

Are you sure it is so?
 I am sure it is so.
 Who says so? I said so.
 Ask him if it is true.
 Do it right. I will try.
 Is it right? It is quite
 right.

你 知 確 係 咁 咁 咁 咁
 知 確 係 咁 咁 咁 咁
 誰 咁 話 話 話 話
 咁 話 話 話 話
 嘅 係 我 就 就
 唔 係 我 就 就
 呀 唔 着 呢 就 就
 唔 着 呢 就 就 就

LESSON XXXVII.

tear	擊 爛	break	毀 爛	spilt	瀉 嘍
tore	爛 嘍	broke	毀 嘍	floor	樓 板
milk	牛 奶	knife	刀 仔	mean	想、意、
food	食 物	blade	刀 口	a-gain	再、又、

Who tore my book? I did not tear it. Who broke my knife? I did not break it. Who spilt the milk on the floor? It was I who spilt it. Do not do so a-gain I did not mean to.	也 誰 整 爛 嘍 我 部 書 呢 ○ 唔 係 我 整 爛 佢 也 誰 毀 拆 我 我 張 刀 仔 呢 ○ 唔 係 我 我 張 毀 拆 嘅 ○ 乜 誰 整 我 瀉 牛 奶 在 樓 板 呢 ○ 係 我 所 整 瀉 嘅 ○ 莫 再 做 喇 ○ 我 無 意 咁
---	--

some	有 的	these	此 等	best	至 好
seen	見 過	them	佢 哋	both	兩 個
which	邊 個	spare	讓、瘦	a-like	相 同
what	乜 野	light	光、輕	killed	殺 了

Are they all good? No, some are good and some are not good. How do you know? I have seen them. Which of these two are the best? Both are a-like. Can you spare me one?	佢 地 一 齊 係 好 嘅 咩 唔 係 有 的 好 有 的 知 唔 好 ○ 你 點 得 知 呢 我 見 過 佢 地 呀 ○ 好 呢 兩 個 係 兩 個 係 同 呢 ○ 兩 個 係 同 一 咁 ○ 你 可 能 件 過 我 唔 呢
--	--

LESSON XXXVIII.

work	做工	more	多、添、	oft-en	屢次
work	工夫	when	個時	wag-es	工銀
week	禮拜	child	嫩仔	dol-lar	一員銀
night	夜	three	三	aft-er	後來

Will you work for me? 你肯替我做幾工唔肯銀錢係俾我就就
 What wa-ges will you give? Three dol-lars a week. That is too little. I will not give more. I will give you more wa-ges when you can do all my work. I will work for you. 你呢過一個得略多嘅加替
 我俾呢禮拜你個銀囉
 〇我禮搶〇你個銀囉
 〇我能陣你做時〇我

does	係、做、	came	來了	Chi-na	唐山
face	面	year	年	Can-ton	省城
comb	梳	than	過	o-ocean	洋海
still	默、仍、	where	何處	re-turn	回

Does he still live with you? He does not live here now. Where has he gone? He has gone back to Chi-na. He is now in Can-ton. He will re-turn in one year. 佢仍然共埋你住咁
 佢如今唔係去呢邊
 咯〇佢返去唐邊
 呢〇佢如去今
 咯〇佢如去今
 城嚟〇佢如去今
 咁耐就返來咯

LESSON XXXIX.



cars	火車	hour	一點鐘	May	五月
train	一聯	fare	車脚	wipe	五抹
start	開身	send	寄、使	first	第一
they	佢地	long	長、久	rail-road	鐵路

A train of cars. They can run ver-y fast. At what hour do the cars start? What is the fare? When do you start? In one week. Will you be gone long? I don't know how long.

行幾車幾禮好去
能車○你個去得
佢火呢○一係知
○個身呢○你唔
車○開多呢○我
火快鐘幾行耐○
聯好點銀起咁咩耐
一得多脚時拜耐幾

LESSON XL.

quick	快	hour	一點鐘	al-ways	時常
lose	失	stand	企立	read-y	齊
lost	失	whose	誰嘅	a-while	陣
hurt	傷、害	when	幾時	about	大約

Are you read-y yet? 你整齊未呢曾呢陣
 Not yet. Can you wait 你未耐個就快我過
 a-while? When you are 齊〇呢就吓要係點
 read-y tell me. I will 齊〇呢就吓要係點
 wait for you. Be quick 齊〇呢就吓要係點
 as you can. I am read-y 齊〇呢就吓要係點
 now to go with you. I 齊〇呢就吓要係點
 will be back in an hour. 齊〇呢就吓要係點

gave	俾	things	物件	bod-y	身體
loves	愛	some	有的	Spir-it	靈
ought	應該	sport	戲弄	a-gain	再、又
knows	知、識	your	你嘅	wa-ter	水

God is a Spir-it. He has 神係靈嘅
 no bod-y. God can do all 身體〇神識
 things. God knows all 〇神識
 things. God loves men. 〇神識
 How do you know God 〇神識
 loves men? He gave his 〇神識
 Son Je-sus to die for us. 〇神識
 You ought to love God. 〇神識

LESSON XLI.

fear	怕	thief	賊	fin-ger	手 指
shot	鎗 打	wolf	豺 狼	care-ful	小 心
shoot	開 鎗	tooth	牙	care-less	有 小 心
bite	咬	mouth	口	hap-py	歡 喜

Be care-ful. The dog may bite you. I do not fear him. Who shot the dog? I did not shoot him. I have cut my fin-ger. Do not be so care-less. You must not do it a-gain.

要 小 心 ○ 個 只 狗 或
 者 咬 你 ○ 我 唔 怕 佢
 呀 ○ 也 誰 搵 鎗 打 曉
 個 只 狗 呢 ○ 唔 係 我
 開 鎗 打 佢 ○ 我 割 損
 我 嘅 手 指 ○ 莫 咁 有
 小 心 呀 ○ 你 切 勿 再

care	在 意	your	你 嘅	leave	留 下
soil	染 污	lend	借	please	請
hunt	搵 尋	find	搵 着	found	搵 着 了
help	幫 助	a-ble	能	car-ry	担 帶

Please lend me your book. How long do you want it? I can't find it. It is lost. Help me to hunt for it. Where did you leave it? I have found it. Take good care of it. Don't soil it.

請 借 你 個 部 書 過 我
 喇 ○ 你 要 用 幾 耐 呢 係
 我 唔 曉 咯 ○ 我 吓 搵
 着 佢 呢 ○ 我 意 用 佢
 處 好 在 污 整 莫

LESSON XLIII.

bring	拿	米	since	既	然	stove	火	爐
clean	乾	淨	light	光	燃	glass	玻	璃
dirt-y	污	糟	wood	柴	木	win-dows	窗	門
sweep	打	掃	floor	樓	板	break	打	爛

Put some wood in the stove. Sweep the floor clean. Make the beds. Wash them clean and bring them back. Wash the win-dows. Take care and don't break the glass. Light the fire.

擠的柴落個火的爐○
 打掃乾淨個的鋪樓板
 喇○個的又拈個喇
 洗乾淨個的洗個
 返來○門呀○個小
 的心莫個打爛個的玻
 璃○點着火

boil	煲	fry	煎	bake	焗
cook	煮	broil	燻	bread	麪包
rice	飯	beef	牛肉	din-ner	大餸
meat	肉	rare	熟少	wa-ter	水

Boil some wa-ter. Boil the rice. Cook the meat. Bake the bread. Make tea. Get some bread. Broil some beef. Fry the beef rare. It is not done yet. It is done. Come to din-ner.

煲的○水○
 煮肉○茶○
 麪包○來○
 牛○肉○
 要○半○
 熟○食○
 來○人○

焗○
 麪○
 拈○
 燻○
 煎○
 牛○
 未○
 熟○
 飯○
 包○
 的○
 的○
 肉○
 會○
 嘢○

LESSON XLIV.



sheep	羊	cloth	布	fond	中	意
bear	生	flesh	肉	used	用	過
green	青	wool	羊毛	call-ed	叫	名 為
grass	草	lambs	羊仔	mut-ton	羊	肉
glass	玻璃	strong	好力	eat-ing	食	緊

A sheep and her lambs
 They eat green grass.
 They bear wool. Wool
 is used to make cloth.
 The flesh of the sheep
 is good food. It is call-
 ed mut-ton. Are you
 fond of mut-ton?

一 只 共 佢 嘅 羊 仔
 佢 地 食 青 草 嘅 羊 仔
 地 生 羊 毛 嘅 肉 係
 係 用 來 織 嘅 係 好
 的 好 嘅 係 係 係 係
 你 肉 食 食 食 食 食
 意 呢 中 意 意 意 意

LESSON XLV.

flies	烏蠅	teeth	牙	wolves	豺狼
loaves	麪包	geese	鵝	shelves	架
calves	牛仔	wives	妻	pag-es	板、頁、
knives	刀	thieves	賊	child-ren	仔、女、
ox-en	剗牛	twelve	十二	sum-mer	夏、天

A hog. Two hogs. One man. Two men. A foot. Two feet. A knife. Two knives. A fly. A great man-y flies. A loaf of bread. Two loaves. An ox. Two ox-en. A thief. Five thieves. A goose. A great man-y geese.

一 只 豬 兩 只 豬 ○ 一 只 刀
 個 人 兩 個 人 () 一 張 蠅、麪
 脚 兩 脚 ○ 一 只 烏 個 只
 兩 好 包、剗 個 牛 ○ 一
 個 剗 個 賊 鵝
 好 多 只

A wife. Two wives. A wolf. Ten wolves. A calf. Six calves. A tooth. Ten teeth. A mouse. Twelve mice. A horse. Eight horses. A shelf. Four shelves. Read a page of the book. Read two pages. He has one child. I have five child-ren

一 個 老 婆 兩 個 老 婆
 一 只 豺 十 六 只 豺 牛 ○ 個 老 只
 一 只 牛 仔 十 只 仔 牙 二 個 牙 牛 ○ 個 老 只
 一 只 鼠 仔 ○ 一 個 鼠 仔 一 個 鼠 仔 一 個 鼠 仔
 一 個 馬 讀 一 有 個 馬 讀 一 有 個 馬 讀 一 有 個
 五 個 五 個 五 個 五 個 五 個 五 個 五 個 五 個 五 個



LESSON XLVIII.

tenth	第 十
month	月
tow-el	手 巾
be-lieve	信
Mon-day	禮 拜 一
dol-lars	員、銀

Comb your hair. Go
and wash your face.
Wash it clean. That
will do. Wipe your face
with the tow-el. Hang
your hat on the nail.
You ought not to do so.
Do just as I tell you.
I do not be-lieve it.

梳好你嘅頭髮呀
去洗你的嘅面○洗
乾淨的巾抹乾你個
搵手巾○掛你個帽
面喇釘○噍
嘅你唔應該做呀
我嘅話你照做○
我信你咯

Take these all a-way.
Have you seen this yet?
I have seen this. That
is the one which I want.
What day of the month
is this? It is the tenth
day of May. What day
of the week is this? It
is Mon-day.

呢的——總擰去囉囉○
你見的過呢的未會○
個係我見見過咯○
今係我見見過嘅○
呢日係我見見過嘅○
月係第○號○
係禮拜一

LESSON XLIX.

blow	吹	down	落、下、	for-ty	四 十
once	一 次	like	中 意	a-live	生
shine	照	like	似、如、	al-most	上 下
would	是 必、欲、	i-ron	鐵	ev-er-y	各、每、
keeps	守、留、	makes	做、作、	worth	值

God made all things at first. He takes care of ev-er-y thing. God makes the sun shine, the rain come down, and the wind blow. He made us and keeps us a-live. If our God did not take care of us, we would die.

真神係始初造萬物各
 嘅樣萬○物○神○始初造萬
 係使日來○留地等
 落○來○又○存神是
 來○來○又○存神是
 等○等○又○存神是
 等○等○又○存神是

Of what is this made?
 It is made of i-ron. I
 like it very much. Buy
 me one just like it.
 Is this for sale? Yes,
 do you want to buy it?
 How much is it worth?
 It is worth for-ty dol-
 lars. It is too dear.
 The price is too high.

呢係十佢呢呢呢
 件鐵分買的○四
 野造中一係係十
 係嘅意個出咯值個
 也 佢過賣你幾銀
 野○我嘅想多錢
 造 照 唔買銀○價
 嘅我依 係唔呢貴錢

LESSON LI.

thou	你	bless	祝 福、
thy, thine	你 嘅	praise	讚 美、
thee	你	wish-ed	願、想、
ye, you	你 地	sev-er-al	幾 個
your, yours	你 地 嘅	heav-ens	天
you	你 地	for-ev-er	永 遠
in-deed	確 是	be-cause	因 為

Thou art the on-ly true God. The heav-ens are thine, the earth al-so is thine. I will bless thy name for-ev-er and ev-er. Thou art my God and I will praise thee. Come and hear all ye that fear God.

你係獨一 位嘅真神
 天係屬歸 你嘅真神
 是必至我 謝嘅真神
 遠你係我 美敬真神
 該來聽

You must do as he says. You make too much of him. What is the name of your shop. Is this store yours? It is ours. Where is yours? He said that he wish-ed to see you.

你來地必 要依從 佢話
 擠做你 你地 睇 高 佢
 係係你 嘅 嘅 舖 頭
 地地 呢 呢 呢 間
 邊處 係 係 係 係
 過佢 係 係 係 係
 話 我 在 話
 得 鋪 在 話
 鋪 我 在 話
 鋪 我 在 話
 鋪 我 在 話

LESSON LII.

he	佢	school	書館
his	佢嘅	vis-it	探問
him	佢	sor-ry	煩悶
they	佢地	stud-y	讀書
their, theirs	佢地嘅	fa-ther	父親
them	佢地	moth-er	母親
mon-ey	錢、銀	par-ents	父母

He is not at home. He has gone out. When will he be back? He will come back in an hour. This is his book. Please give it to him. Is it his? It is his. Tell him I will call a-gain and see him.

佢唔在 家 ○ 佢就
出曉在 街 ○ 就過
幾時返 來 呢 返
一點點 鐘 耐 佢 就
呢部係 佢 嘅 書 ○ 多
煩你俾 過 佢 係 佢
嘅咩 咩 佢 係 係 再
話過 佢 知 我 就 來
探見 佢

Why do they not come to school? They have no time. Tell them to come to-night. They say the mon-ey is theirs. I say it is not their mon-ey. Tell them to pay it back.

爲乜佢地唔來讀書地
呢時候到今晚地嘅係地
有今晚地嘅係地
令佢地唔係地
佢地係地
地○話呀的○嘅的
○來個的○的銀的
佢地係地
俾反個的銀的

LESSON LIII.

she	佢 (指女)	la-dies	姑 娘
her, hers	佢 嘅	pick-ed	拾 起 嘍
her	佢	per-haps	或 者
they	佢 地	walk-ing	行 緊
their, theirs	佢 地 嘅	drop-ped	跌 落 嘍
them	佢 地	e-ven-ing	晚
aunt.	姑 母、姨 母	mat-ter	事、物、

Is your moth-er in?
 She is not in. She has
 gone to vis-it her aunt.
 Is this her girl? Is this
 girl hers? No, she is
 mine. Tell your moth-
 er I came to see her.
 I am sor-ry that she is
 not at home.

你 嘅 母 親 嘅 嚟 嚟 嚟 嚟 嚟
 佢 唔 係 嘅 亞 姑 嚟 嚟 嚟 嚟 嚟
 嘍 探 佢 嘅 女 嚟 嚟 嚟 嚟 嚟
 呢 個 係 女 子 係 我 嚟 嚟 嚟 嚟 嚟
 呢 個 係 佢 嘅 嚟 嚟 嚟 嚟 嚟
 唔 你 嘅 母 親 嚟 嚟 嚟 嚟 嚟
 探 佢 嚟 嚟 嚟 嚟 嚟

Two la-dies were walk-
 ing on the street last
 e-ven-ing. They drop-
 ped their purse. I pick-
 ed it up. Per-haps it
 was not theirs. I gave
 it to them. They said
 it was theirs.

昨 晚 有 兩 個 姑 娘 嘅
 街 上 行 緊 個 嚟 嚟 嚟 嚟 嚟
 地 跌 落 佢 嚟 嚟 嚟 嚟 嚟
 包 起 佢 嚟 嚟 嚟 嚟 嚟
 起 佢 嚟 嚟 嚟 嚟 嚟
 俾 佢 嚟 嚟 嚟 嚟 嚟

LESSON LIV.

it	佢(指物)	legs	腿、脚、
its	佢嘅	lock	鎖
it	佢	plen-ty	極多
they	佢地	fast-en	綁緊
their, theirs	佢地嘅	lock-ed	鎖緊
them	佢地	with-out	冇在外、
use-ful	有用	wag-on	貨車

What do you call this thing. It is call-ed a lock. Its name is lock. It is use-ful to fast-en the door, so that we can-not o-pen it with-out a key. A thief can-not get in, if the door is lock-ed.

你呢件野叫做乜名
 呢鎖呀○係名做
 鎖○係有用嘅鎖
 住個度匙就○埋
 冇佢個略度門鎖
 個能入得來

The wag-on has a load of goods. They are from Chi-na. The hors-es can draw a ver-y heav-y load. Their legs are strong. Give them plen-ty to eat. We ought to treat them kind-ly.

個馬車有担貨物
 嘅嘍○佢地係由
 唐山馬能拉呀十個重
 只担○佢地嘅脚
 担好力嘅○俾好
 係多野佢地食呀○我
 地應該好待佢地

LESSON LV.

who	所、誰、	strike	打
whose	所、誰、嘅、	struck	打 噍
whom	所、誰	lame	跛
which	所、邊、個、	do-ing	做 緊
what	所、乜、野、	for-get	忘 記
that	所、個、的、	re-mem-ber	記 得
la-zy	懶 惰	ap-ple	枹 菓

Did you strike him?
The man, who struck him, stands there. A man who is la-zy will be poor. A boy, whose name is Ah Lun, did it. The man, whom you saw on the street, is my fath-er.

你 有 打 佢 冇 呢 〇 所
打 有 打 個 人 就 企 在
個 嘍 佢 呀 〇 就 貧 所
懶 惰 嘅 人 就 係 一 窮 個
嘅 〇 名 叫 做 亞 人 林
細 蚊 仔 嘅 〇 見 過 嘅 在
做 蚊 嘍 嘅 所 見 過 嘅 係
街 嘍 嘅 父 親

Do you re-mem-ber what he said? I for-get. I do not know what he is do-ing. The boy ate an ap-ple, which made him sick. I have a cat, which is black. I saw a man, that is lame.

你 係 記 得 佢 所 講 過
嘅 係 〇 我 唔 知 我 佢 所 細
記 嘅 事 呀 〇 萃 有 〇 我 忘
做 蚊 仔 有 係 個 〇 嘅 食 病 黑 人
佢 貓 過 個 人 係 〇 色 係 腳 嘅 只
見

LESSON LVI.



gives	俾	great	大	but-ter	牛	油
drink	飲	cheese	牛	cof-fee	咖	啡
deal	交	cream	奶	re-ceive	收	撈
grow	易、多、	would	牛	let-ters	書	信
milk	長	taught	奶	a-round	周	圍
	牛奶		想			
			教			
			曉			

The cow gives a great deal of milk. Milk is good to drink. But-ter and cheese are made of milk. Cream is used to put in tea and cof-fee. The cow has a calf. The calf will grow up to be a cow

個 只 牛 餅 俾 出 好 多
 牛 奶 牛 牛 牛 係 好
 飲 嘅 牛 係 牛 牛 係 油
 共 牛 餅 係 使 牛 奶 奶
 造 嘅 擠 茶 共 牛 有 啡 皮
 係 嘅 擠 茶 共 牛 有 啡 用
 嘅 仔 嘅 個 只 牛 仔 將 牛
 仔 長 個 只 牛 仔 大 牛 來

LESSON LVII.

my-self	我 自 己	hurt	損 傷
your-self	你 自 己	fell	跌 曉
him-self	佢 自 己	feed	喂
her-self	佢 自 己 (指 女)	hung	吊、掛、
it-self	佢 自 己 (指 物)	throw	丟、棄、投、
our-selves	我 地 自 己	be-fore	先、前、時、
your-selves	你 地 自 己	riv-er	河 江、
them-selves	佢 地 自 己	in-fant	嫩 仔
al-most	幾 乎	al-ways	時 常

I hurt my-self. How did you hurt your-self?	我 自 己 損 傷 自 己 曉 嗎
I fell on the street.	我 點 在 街 上 跌 曉 嗎
I will do it my-self.	我 在 自 己 做 就 罷 囉
A man hung him-self.	一 個 人 自 己 吊 死 人
I saw a wo-man throw her-self in-to the riv-er.	我 自 己 見 過 一 個 女 人 投 河 而 死

An in-fant can-not take care of it-self. We will go and see him our-selves. It is cold. Go and warm your-selves by the fire. In-fants can-not feed them-selves. Go your-self.	一 個 嫩 仔 但 自 己 不 我 能 打 理 自 己 去 嘅 見 〇 你 地 自 就 去 見 〇 你 係 冷 自 去 〇 煖 自 己 地 自 去 煖 仔 地 自 己 呀 不 能 得 自 己 去 呀 能 得 自 己 去
---	---

LESSON LVIII.

good	好	save	救	world	世界
bet-ter	更好	paid	俾曉	books	書
best	至好	these	呢的	grows	長大、變、
bad	惡	those	個的	on-ly	不過、獨、
worse	更惡	rich	富厚	Bi-ble	聖書、
worst	至惡	made	做曉	oth-er	別他、
ver-y	十分	al-so	亦、又、	e-ver	歷來、常、

The Bi-ble is bet-ter than all oth-er books. It is the best book in the world. It tells us how God made all things. It al-so tells us that Je-sus came in-to the world to save men. Read the Bi-ble.

個部聖書係更好過
 一 切 別 樣 嘅 書 〇 好 嘅
 在 世 界 上 係 至 好 嘅
 書 〇 知 真 神 但 點 話
 過 我 地 〇 知 耶 又 樣
 造 萬 物 我 〇 知 耶 蘇 係
 話 落 世 間 地 拯 救 人 降
 讀 個 部 聖 書 呀 〇

He is a very bad boy. He grows worse ev-er-y day. He is the worst boy that I ev-er saw. He has no moth-er to take care of him. I fear he will grow to be a bad man.

佢 係 十 分 惡 嘅 細 蚊
 〇 惡 嘅 日 係 細 做
 更 來 仔 係 〇 嘅 係 變 從
 仔 我 但 有 的 人 係 惡 嘅 所 係 母 但 係 〇 惡 嘅 理 就 係 網 咯 但 成 呀 爲
 我 再 〇 惡 嘅 所 係 母 但 係 〇 惡 嘅 理 就 係 網 咯 但 成 呀 爲

LESSON LIX.

lit-tle	少 細	oth-ers	別 人
less	更 少	a-mong	中 間
least	至 少	de-cide	決 斷
much, man-y	多	num-ber	數、號、
more	更 多	morn-ing	早、朝、
most	至 多	child-ren	仔 女
half	半	broth-er	兄 弟

Do you see those children on the street? They are ver-y lit-tle children. The one on this side is less than the oth-ers. It is the least one a-mong them. It is not more than five years old.

你見個的仔女嘍街
 上瞧唔呢小女○街
 地係好細小嘍女○街
 呀係好細小嘍女○街
 邊個個係更細過街
 的地嘍之○個係至多
 嘍五歲咁大只

How man-y books have you? I have on-ly one. How much did you pay for your book? I paid a dol-lar. You gave more than I did. A half dol-lar was the most I would pay.

你幾多有部書呢○
 我我你書一更想錢
 有不過幾銀過俾
 不俾呢個多至只
 幾過幾銀過俾
 有多○錢我多
 部一銀○俾係
 書部買我你的半
 呢只你俾俾○個
 ○○部曉的我銀

LESSON LXI.

strong 好力
 strong-er 更好力
 strong-est 至好力
 pret-ty 好睇
 pret-ti-er 更好睇
 pret-ti-est 至好睇
 smell 嗅、聞、

long 長
 long-er 更長
 long-est 至長
 short 短
 short-er 更短
 short-est 至短
 than 過、於

I am strong-er than you. He is the strong-est. This rose is pret-ti-er than that one. Which is the pret-ti-est? Is my coat long-er or short-er than his? My hair is the long-est. His is the short-est.

我係更好力過嘅
 佢係至好力過嘅
 朵梅個至好力過嘅
 係係至好力過嘅
 短頭係至好力過嘅
 好花睇更短
 力係呢長呢長
 過嘅更
 你○好邊或我○
 ○呢睇的我更嘅
 佢

Can you wait a few days long-er? Do not keep them any long-er. Two days is the long-est time I can wait. I will be back in a short time. It has a very strong smell.

你呢唔日得返個味
 能好咁來的道
 等延耐係野
 得○遲我○有有
 幾太就幾十
 幾耐可耐分
 日個○能我呎濃
 唔的兩等就○嘅

LESSON LXII.

large	大	new	新
larg-er	更大	new-er	更新
larg-est	至大	new-est	至新
small	細	old	老、舊、
small-er	更細	old-er	更老、
small-est	至細	old-est	至老
num-ber	數、號、	New-Year	新年

A colt is larg-er than a sheep, but small-er than a horse. This is the larg-est, and that is the small-est one a-mong them. His cap is new-er than mine. Yours is the new-est.

一 只 馬 仔 係 更 大 過
 一 只 羊 但 係 更 細 過
 一 只 馬 係 更 細 過
 佢 地 之 中 呢 個 係 至 細
 大 嘅 又 個 個 小 個 係 至
 嘅 〇 佢 嘅 〇 你 係 更
 新 過 我 嘅 〇 係 係 係
 至 新 嘅 嘅 〇 係 係 係

I am old-er than you. Who is the old-est? His book is old-er than mine. Which is the old-est? I wish you a happy New Year. A large num-ber. He is the larg-est man I e-ver saw. The larg-er the bet-ter

我 係 更 老 過 你 〇 也
 誰 係 至 老 嘅 呢 呢 〇 〇 佢
 個 嘅 嘅 〇 呢 〇 〇 我 係
 嘅 舊 嘅 新 嘅 〇 個 〇 我 係
 所 見 過 個 人 佢 係
 大 嘅 嘅 〇 越 大 越 好 好



LESSON LXIV

ship	船
sails	行 船、哩
masts	桅
steam	水 氣
steam-er	火 船
sail-or	水 手
Fri-day	禮 拜 五
ar-rive	到 至
re-ceive	收、接

A ship sails on the sea. It has masts and sails. A sail-or works on a ship. Some ships go by steam. It is then called a steam-er.

一 只 船 係 行 在 海 上
 呀 哩 呀 嗎 係 佢 有 桅 共
 船 係 使 做 工 個 水 有 的 在
 就 咁 咁 水 氣 行 嘅 〇 船 咁

Has the steam-er sailed? When will she sail? She is to sail next Friday. When did the steam-er ar-rive? She ar-rived this morn-ing. Did you re-ceive any let-ters? Yes sir, I re-ceived sev-er-al.

火 船 開 身 未 會 呢 〇
 佢 幾 時 開 身 呢 呢 〇 佢
 下 個 禮 拜 開 身 呢 呢 〇 佢
 身 到 呢 〇 有 呢 〇 有
 到 呢 〇 有 呢 〇 有
 信 先 接 到 我 經 接 得 幾
 封 生、信 咯

LESSON LXV.

I was	我	既	係	a-fraid	恐	怕
thou wast	你	既	係	an-gry	發	怒
he was	佢	既	係	stol-en	偷	曉
we were	我	地	既	din-ner	大	餐
your were	你	地	既	break-fast	早	餐
they were	佢	地	既	yes-ter-day	昨	日
once	一	次		morn-ing	朝	早

I was just there. I was at home yes-ter-day. I was at break-fast when he came. You were gone when he came. He was an-gry when I saw him. He was here be-fore din-ner. He was here first.

我 正 在 際 過 個 嚙 ○
 我 昨 在 日 係 住 家 嚙 ○
 佢 來 個 個 陣 時 我 係 係 係
 緊 早 個 陣 時 你 係 我 發 先 先
 來 個 陣 時 你 係 我 發 先 先
 嚙 個 陣 時 你 係 我 發 先 先
 未 陣 時 你 係 我 發 先 先
 嚙 陣 時 你 係 我 發 先 先

We were left by the boat. You were not here last night. They were glad to see me. They were once poor, but now they are rich men. They were a-fraid it was stol-en.

我 地 係 俾 船 留 帶 嚙
 嘅 呢 昨 晚 你 地 地 地 地 地
 在 呢 嚙 喜 見 我 係 係 係 係
 係 好 歡 時 係 係 係 係 係
 佢 地 歡 時 係 係 係 係 係
 但 如 今 佢 係 係 係 係 係
 嘅 人 人 人 人 人 人 人 人

LESSON LXVI.

I have been	我	已	經	係	times	次	回
thou hast been	你	已	經	係	read-ing	讀	緊
he has been	佢	已	經	係	wait-ing	等	緊
we have been	我	地	已	經	al-read-y	已	經
you have been	你	地	已	經	fin-ish-ed	完	曉
they have been	佢	地	已	經	some-time	有	時
school.	書	館		係	chil-dren	仔	女

I have been used to do-ing it. I have been wait-ing for you two hours. I have been there many times. You have been gone all day. He has been dead a year. He has been here al-read-y. He has been sick some-times.

我略點已回係佢耐過都
已○鐘經略去已呢有
經我咁去曉經○嘍病
做已耐過成死略
慣經個○日曉佢○
個等○嘍咁一已佢
的你好耐年經有
事兩我多你呀咁來時

We have been to see you. What have you been do-ing? We have been read-ing a book. They have been fin-ish-ed for a week. They have been at school.

我略野地佢拜書
地○呢係地咁館
已你讀係耐來
經已過做呀
去經○一完○
過做部一佢
見過書個地
你乜我○禮去

LESSON LXVII.

I shall be	我	將	來	係	trust	倚	賴
thou wilt be	你	將	來	係	a-bout	上	下
he will be	佢	將	來	係	o'clock	鐘	
we shall be	我	地	將	來	hap-py	有	福
you will be	你	地	將	來	leis-ure	得	閒
they will be	佢	地	將	來	to-mor-row	明	日
an-gry	發	怒		係	for-get	記	忘

I shall be here to-mor-row a-bout ten o'clock. I will be more careful next time. I will be at leis-ure to-mor-row. He will be back very soon. He will be here when they stop work.

明 日 上 下 十 點 鐘 我
 就 係 呢 是 必 係 小 第 心
 二 的 日 我 就 係 得 閒 有 耐 就
 返 來 個 陣 時 佢 就 地 囉
 收 工 囉 嘅 陣 時 佢 就 地 囉

We shall be here in time. You will be happy if you are good. They will be an-gry if you do it. They will be a-fraid to trust you if you for-get to do it. I will do it.

到 期 我 地 就 在 呢 噍
 嚟 〇 你 倘 若 係 有 係 做 嘅 好
 人 你 就 係 有 係 做 嘅 嘅 發
 倘 若 你 係 做 嘅 嘅 就 就 忘
 做 怒 你 係 做 嘅 就 就 敢
 記 做 嘅 就 就 就 就 必
 倚 定 做 嘅 就 就 就 就 必

LESSON LXVIII.

I may be	我 或 考 係	spot	點
thou mayst be	你 或 者 係	tru-ly	果 然
he may be	佢 或 者 係	hur-ry	快 得
we may be	我 地 或 者 係	pleas-ed	歡 喜
you may be	你 地 或 者 係	at-tend	打 理
they may be	佢 地 或 者 係	bus-i-ness	事 幹
be-fore	先、前 時、	per-haps	或 者

I may be there as soon as you are. He may be there. He may be blind. He may be go-ing to at-tend to some bus-i-ness. Per-haps he may be pleas-ed to hear it. He may be back be-fore long.	我 或 者 照 你 咁 早 到 個 或 係 個 嗎 呀 或 係 者 就 佢 係 個 盲 有 聽 耐 佢 或 者 者 係 佢 嘅 喜 歡 有 回 嚟
---	--

We may be a-ble to get there be-fore they start. If you do not hur-ry you may be late. They may be tru-ly good men. It may be a spot of ink. He may be gone a long time.	佢 地 未 開 身 之 先 我 地 或 者 可 以 到 得 個 係 嘅 的 或 佢 者 你 就 唔 遲 曉 快 的 或 人 地 或 者 個 係 略 好 係 墨 呀 水 嘅 個 果 然 者 係 去 嘅 好 耐 的 或 佢 者 者 去 嘅 好 耐 的 或 佢
--	---

LESSON LXXI.



read	讀	緊
read-ing	讀	過
rēad	讀	首
be-gin	起	始
be-gan	經	首
be-gin-ning	始	起
be-gun	經	做
tell	話	起
tell-ing	話	緊
told	話	曉

I read a book. A book is rēad by me. I am read-ing a book. When did you be-gin to work? I be-gan to work yes-ter-day. The tree has be-gun to bear fruit.

部我你呢打經
一〇〇工首已
〇嘅書打起樹
書讀部首經禽略
部我一起已個菓
一被緊係日〇結
讀係讀時昨咯首
我書係幾我工起

The trees are be-gin-ning to bud. Tell me the truth. I am tell-ing the truth. Do you dcubt what I have told you. He told me all a-bout it.

緊知實所呢我
出我真我唔過
首話係疑嘅嘅
起實緊思知及
係真話你你講
樹〇我〇過經咯
的咯〇咯曉已嘅
個芽呀嘅話佢知

LESSON LXXIII.

try	試 審	teach	教
try-ing	試 緊	teach-ing	教 緊
tried	試 過	taught	教 曉
speak	講	learn	學
spoke	講 曉	es-cape	走 用
speak-ing	講 緊	Eng-lish	英 話
spok-en	講 過	Chi-nese	唐 話
stol-en	偷 曉	teach-es	教 訓

I will try and do it.
I am try-ing to learn
Eng-lish. He tried to
es-cape, but could not
do it. I can-not speak
Chi-nese. I have spok-
en to him about it.
He is speak-ing to you.

我 就 試 做 吓 佢 呀 ○
我 係 試 過 緊 學 英 話 ○
佢 係 試 過 緊 走 但 唔
做 得 講 唐 話 及 曉 佢 係
我 係 試 過 嘅 經 知 呀

He spoke in so low a
voice, that no one could
hear him. I am teach-
ing you. You are taught
by me. A la-dy taught
me to speak and read
Eng-lish. She teach-es
me ev-er-y day.

佢 講 曉 咁 細 嘅 聲 就
冇 一 個 可 以 聽 得 倒
佢 嘅 緊 呀 你 係 係
教 我 娘 話 呀 教 我
被 姑 英 每 日 教 我

LESSON LXXIV.

buy	買	feel	覺、擇、
buy-ing	買 緊	feel-ing	覺 緊
bought	買 曉	felt	覺 曉
do	做	watch	鏢、看 守
did	做 曉	peo-ple	人、民
do-ing	做 緊	rea-son	緣、故
done	做 曉	mis-take	差、錯、
gone	去	sor-ry	悶、願 煩

I want to buy a pen-cil.
He is in the store buy-
ing some things. I have
bought a new watch.
If you do so, what will
peo-ple say? What are
you do-ing now ev-er-y
day?

我 想 買 一 枝 鉛 筆 ○ 物
佢 係 買 舖 頭 處 買 緊 我 辰
件 嘢 一 個 新 嘢 時 你 若
買 曉 個 新 嘢 你 樣 話
鏢 樣 做 人 地 點 樣 日
咁 呢 〇 你 嘅 隊
日 做 緊 乜 野 呢

It must be you who did
it. What is the rea-son
you have not done it?
I feel bet-ter to-day.
Why do you feel so sad?
I felt sor-ry when he
went a-way. This feels
ver-y hard.

個 的 是 必 係 你 所 做
曉 的 嘅 故 你 〇 未 曾 做 為
乜 緣 呢 你 〇 今 日 我 過
個 好 的 的 呢 〇 你 你 為 也 覺
咁 個 的 的 呢 〇 呢 見 好 嘅 見
呢 的 的 我 見 好 嘅 嘅

LESSON LXXV.

think 想 估
 think-ing 想想 緊
 thought 想 曉
 write 寫
 wrote 寫 曉
 writ-ing 寫 緊
 writ-ten 寫 過
 hid-den 匿 了

sell 賣
 sell-ing 賣 緊
 sold 賣 曉
 cred-it 賒
 wa-ter 水
 cer-tain-ly 必 定
 match-es 火 柴
 mis-take 失 錯

I think that you have made a mis-take. He thinks a-bout it just as you do. I thought it was so. I will think of it. Will you please write a let-ter for me to send to my friend?

我 估 只 係 你 所 做 錯
 嘅 係 你 係 咁 樣 想 及 佢
 都 係 你 咁 我 想 經 嘅
 呀 係 咁 我 已 就 想
 過 係 咁 我 我 就 想
 吓 致 呀 寫 多 煩 你
 我 嘅 朋 友 封 信 寄 去

I have writ-ten a let-ter. I am writ-ing a let-ter. I wrote your name in your book. I do not sell on cred-it. That man is sell-ing match-es. I have sold my knife

我 已 經 寫 過 一 封 信
 咯 寫 曉 你 一 嘅 封 名 我 個
 曉 你 嘅 我 嘅 人
 嘅 火 柴 賣
 緊 賣 過 人

LESSON LXXVI.

hear	聽	know	知、靜、
hear-ing	聽 緊	knew	知 曉
heard	聽 過	know-ing	知 緊
go	去	known	知 曉
went	去 曉	les-son	一 章 書
go-ing	去 緊	noth-ing	冇 嘢
gone	去 曉	wheth-er	或
sent	寄 曉	peo-ple	人 民

Did you hear him say so? He is hear-ing my les-son. I have heard noth-ing of it. I shall go wheth-er you do or not. He has been gone an hour. I went home with him.

你係聽見佢咁講唔讀
 呢○章書係聽我未
 一聽過嗰書○我係會
 你去○點鐘去佢已耐
 陪曉佢去耐歸呀
 必去○要曉我

When are you go-ing? Stay here while I am gone. I go to vis-it him now and then. You know better than I do. I knew it be-fore you did. I have known him a year

你幾時去呢○我
 去嗰時你係○咁
 等個呀久都去探
 久不○個○知我
 嘅○個你○事已
 我先○過你○年
 曉佢一耐咁
 我哋我佢過得
 認
 吓得知經略

LESSON LXXVII.



land 地
 round 圓
 fourth 第 四
 a-round 周 圍
 or-ange 橙
 out-side 外 面
 sur-face 面 上

The world is not flat. It is round like an orange. The out-side of the earth is called its sur-face. Peo-ple live on the sur-face of the earth.

○個個做地居
 嘅一 咁人上
 平似 係面
 係好 係
 唔嘅 外 球
 界圓 樣 嘅 地 呀
 世係 咁球 上 在
 個佢 根地 面 係 住

The sur-face of the earth is made up of land and wa-ter. One fourth of the earth's sur-face is land, and three fourths is wa-ter. Ships sail on the o-cean. They can sail a-round the world. The earth is very large.

地地一三船個地球
 早分分 海個地
 係○四四 洋於個
 上係係○大 行
 面嘅上又 於○運○嘅
 之做面地 在 國
 球水之旱水行 周上好
 地共球做做係嘅能之係

LESSON LXXVIII.

case	案情	prove	見證	ev-i-dence	憑據
jail	監牢	fin-ed	罰曉	tes-ti-mo-ny	口供
tried	審過	ar-rest	拿住	plain-tiff	原告
Judge	官府	ap-pear	現出	de-fend-ant	被告
tri-al	審事	en-gage	請僱	post-poned	推遲
win	贏勝	bail-ed	担保	in-tend	意思

When will the case be tried? Tho tri-al will take place next Monday. The case was settled last week. It is not de-cid-ed yet. The Judge will cer-tain-ly con-vict him.

個張案情幾時開審
 呢○個禮拜一就張
 案下個禮拜張一案
 開略禮拜完○未
 上個禮斷○個
 曾判府將來是必
 官官府將來是必
 呢罪

The ju-ry found him guilt-y. Did his wit-ness give good ev-i-dence? His tes-ti-mo-ny was be-lieved. The de-fend-ant want-ed the case tried to-day. The plain-tiff post-poned the case un-til next Fri-day at 10 A.M.

個阻吏話實佢有罪
 略証人○也○好口有
 呢○取信○了略供
 已○告之○了人○要○
 個審人推○案○個○
 人下○個○禮○張○
 點鐘

LESSON LXXIX.

suit	官 訟	guil-ty	有 罪	law-yer	狀 師
fees	規 費	wit-ness	証 人	law-suit	官 司
bail	保 領	set-tled	完 了	hund-red	一 百
bonds	保 單	con-vict	罪 人	de-tained	留 住
court	衙 門	war-rant	票 清	ju-ry	阻 吏
sue	告 訴	clear-ed	清 楚	de-cid-ed	判 了

Call a man to ar-rest him. Take out an ar-rest war-rant. He is de-tained for bail. I bailed him out of jail. He gave bonds for one hund-red dol-lars. Did he ap-pear in court? He lost his suit.

請 ○ 保 我 佢 保 衙 輪
去 喇 來 ○ 錢 到 佢
○ 票 人 ○ ○ 銀 有 ○ 略
佢 嘅 有 監 個 佢 呢 司
住 人 等 出 出 百 有 官
拿 拿 佢 放 佢 一 ○ 審 嘅
人 條 住 後 了 嘍 候 佢
叫 撰 留 然 保 寫 單 門 了

He was fined ten dol-lars. He could not prove it. I in-tend to sue him. He was cleared. To win a case. You will have to en-gage a law-yer. The court fees are heav-y. It is a bad thing to go to law.

錢 証 佢 事 你 個 大 寶
銀 做 共 行 ○ ○ 好 司
個 據 想 佢 司 師 係 官
十 憑 我 ○ 官 狀 費 打 呀
了 有 ○ 司 了 請 規 好
罰 佢 事 官 贏 要 嘅 ○ 唔
係 ○ 件 打 ○ 必 門 係
佢 咯 個 來 咯 是 衙 嘅 在

LESSON LXXX.



loves	愛好、
gives	俾、與、
once	從前
know	知、識、
knew	識了
lose	失
said	話、
kept	留、住、
word	言、話

ways	法子
fault	錯失、
night	夜、晚
part	份

eas-y	容易
eas-i-er	更易
thought	估、
would	是必

dol-lar	一員
an-gry	發怒
fath-er	父親
play-mate	伴、

THE DOLLAR.

1. I once knew a boy who, for the most part, was a good boy. But he had one great fault; he would get an-gry.

2. His father told him he would give him a dol-lar, if he would not get an-gry for one day.

一	我	從	前	識	得
個	蚊	仔	佢	大	半
係	仔	係	仔	但	佢
有	係	係	係	是	必
一	怒	係	係	係	話
係	係	係	係	係	就
耐	係	係	係	係	就
俾	係	係	係	係	就

3. He said he would try. But he thought it would be very hard work.

三 個 細 蚊 仔 話
 就 樣 吓 但 佢 估
 嘅 肯 試 必 係 十 分 難
 嘅 事 係 係 係 係 係

4. His play-mates tried, in all the ways they could think of, to make him an-gry, so as to lose his dol-lar.

四 個 同 頂 耍 嘅
 蚊 仔 吓 搵 佢 地
 想 得 出 各 樣 嘅 法
 使 佢 發 怒 銀 錢 就 失
 嘅 一 個 個 個 個 個

5. But he did not speak one an-gry word that day. When night came, his fath-er found that he had tru-ly not got an-gry that day.

五 但 係 個 日
 唔 講 出 一 句 個 怒
 說 話 到 晚 頭 個 陣
 佢 個 日 果 實 係 總 有
 個 個 個 個 個

6. So his fath-er gave him the dol-lar as he said he would.

六 咁 佢 嘅 父 親
 依 佢 已 經 話 過 佢
 俾 一 元 銀 錢 對 過 佢
 照 就 咁 咁 咁 咁 咁

7. But he said to him, "My son, for one dol-lar you can do right. Can you not do so from love to God, who gives you all you have?"

七 但 父 親 對 佢
 我 仔 呀 因 得 要 一
 銀 你 能 做 得 愛 着 你
 不 咁 呢 呢 呢 呢 呢
 緣 故 有 過 你 嘅 俾 一
 齊 所 有 你 嘅 係 係 係

8. He said he would try. He who loves God will find it eas-i-er to do right.

八 但 佢 仔 話 佢
 吓 但 然 因 愛 神
 故 必 然 更 易 做
 嘅 嘅 嘅 嘅 嘅

LESSON LXXXI.

talk	講、說、	house	屋	oft-en	時常
near	近	where	邊處	a-way	去了
took	拈、曉	voice	聲音	pret-ty	好樣
loud	大聲	speak	講	pock-et	褲袋
home	家	please	歡喜	sim-ple	淺白、易
know	知、識、	taught	教曉	with-out	冇
went	去、曉	thought	以為	'mak-ing	使做
could	能、可、	lived	居住	look-ing	睇、觀、
would	就、欲	loved	中意	sneak-ing	靜靜走

THE BOY AND THE BIRD.

1. There was a man once, who kept a bird in his house.

一 從 前 有 一 個
人 係 住 家 養 曉 一
只 雀

2. The bird was a very pret-ty one that had been taught to speak.

二 個 只 雀 係 十
分 好 樣 子 嘅 被 人 教
曉 佢 噲 講 說 話

3. When the man said, "Where are you?" It would say, "Here I am."

三 斯 時 個 人 話
你 係 邊 嚟 呢 雀 就 答
我 噲 呢 曉

4. There was a boy who lived near this man's house, and oft-en went to see him.

四 有 一 個 細 蚊
仔 所 居 住 家 係 近 呢 個
人 嘅 住 家 又 係 時 常
入 去 見 佢

5. He was very much pleased with the bird. He loved to hear it talk.

6. One day, when the boy went to see it, the man was not at home.

7. The boy saw the bird, and thought how easy it would be to take it.

8. He thought no one would know it, and it would be his bird.

9. So the boy took the bird, and put it in-to his pocket. He was just sneak-ing a-way when the man came in.

10. The man thought he would please this boy by mak-ing the bird talk.

11. With-out first look-ing to see where the bird was, the man said, "Where are you?"

十好講
仔佢雀
蚊雀只
細只個
個個開
喜聽
五歡話
分中議

細個
個時
日之
一佢家
有見住
去
六得唔
蚊人

睇就去
仔佢
蚊嚙拈
細雀易
個雀容
只好
七箇爲呀
見以嘅

一就
冇得嘅
爲得
以知屬
佢以係
可雀
八人只
個個

蚊雀裡走人
細只袋靜個
個個褲靜着
就曉嘅可
咁拈佢謹啱
經落佢剛
九已擠嚙去來
仔就頭出返

個樣仔
使咁蚊
想話細
人說佢
個講呢
雀令
十雀想喜
只就歡

望邊嘅
觀在你
先係話
冇雀就
只人
一個個呢
十睇嘅
吓嚙邊

2. You ask your parents and friends for food, and drink, and mon-ey, and clothes.

3. When they give you these, you thank them, and love them for their kind-ness.

4. So you should ask your Fath-er in heav-en, for all those things, which he a-lone can give you.

5. You should ask him for life, and health, and strength, and help.

6. You should pray to him to for-give your sins, and to keep you from all sin.

7. You should thank him for all his good gifts to you, and put your trust in God.

8. You ought to give your heart to God, for God says, "My son, give me thy heart."

二 你 來 你 嘅 父
母 共 朋 友 因 爲 想 佢
俾 食 共 飲 共 錢 銀 共
衣 服 過 你

三 佢 地 俾 呢 的
過 你 時 就 多 謝
佢 又 係 爲 好 心 待
你 嚟 愛 佢

四 咁 樣 你 就 應
該 佢 在 天 上 之
父 個 的 各 樣 物 件
獨 係 可 能 俾 得 過
你 嚟 識

五 你 應 該 求 佢
俾 生 共 助 有 病 共 力
量 幫 過 你 你

六 你 應 該 祈 禱
求 佢 赦 免 你 嘅 罪 惡
又 係 使 你 離 開 各 樣

七 你 應 該 多 謝
佢 因 係 佢 送 過 你 嘅
物 件 倚 賴 神 又 係 禱

八 你 應 該 禱 你
嘅 真 心 歸 於 話 歸 眞 心
應 禱 我 我

LESSON LXXXIII.

apt	價、宜、	shell	壳	picked	執	了
thus	噉、樣	broke	打 爛	be-gan	起	首
pick	執 起	woods	樹 林	be-longs	關、	屬、
parts	份、段、	whose	也 誰 嘅	ker-nel	仁	子
half	一 半	un-der	下 底	quar-rel	相 爭	緊
soon	早、快、	e-equal	均 平	set-tle	整 妥	緊
there	個 噍	a-gree	合 意	set-tling	整 妥	緊
found	攞 着	old-er	略 老 的	laugh-ing	笑	緊

THE QUARREL.

1. Un-der a great tree in the woods, two boys found a fine, large nut. As soon as they saw it, they both ran to get the nut.

2. But one boy got there first, and picked it up. "It is mine," says the oth-er, "for I was the first to see it."

3. No, it is mine," says the first, "for I was the first to pick

一 條 樹 林 嚟 一
 大 樹 下 有 個 好
 細 仔 搵 得 一 個 曉
 嘅 大 核 子、佢 地 見
 個 陣、兩 個 就 走 去 執
 起 佢
 二 但 係 一 個 細
 蚊 仔 先 到 個 嚟 就 執
 起 佢 第 二 個 話、佢 係
 我 嘅、因 爲 我 先 睇 見
 過 你
 三 第 一 個 話 唔
 係 佢 係 我 嘅、因 爲 我
 係 先 執 起 佢 呀、噉

it up." Thus they at once began to quarrel about the nut.

4. As they could not agree whose it should be, they called an older boy. He said, "I will settle this quarrel."

5. He took the nut and broke it. He took out the kernel that was in it.

6. He broke the shell of the nut into two parts as nearly equal as he could.

7. "This half of the shell," said he, "belongs to the boy who first saw the nut.

8. "And this half belongs to the boy who picked it up.

9. "The kernel of the nut I shall keep as my pay for settling the quarrel.

核相 個嚟 爲首 因起 個時 兩即 地就 佢子 爭略

能歸細整 不該嘅就事 地應大我嘅 佢子個話嘴 因核叫佢辯 個就來件 四斷個仔呢 決邊蚊妥

個裏曉 轉將拈 接佢子 就曉仁 佢爛嘅 打有 五子所嚟 核頭出

核都似 個邊係 爛兩大 打邊咁嘅 佢兩樣做 開一想 六分下所 壳上佢

半個細 一歸嘅 呢屬子 話係核 佢就曉 子見 七壳先仔 嘅個蚊

就核 半起 一執 呢個仔 又個蚊 歸細 八屬嘅 係子

嘅做整呀 子己能事 核自我嘅 個下因嘴 呢留錢辯 就工件 九我嘅呢 仁我妥

10. "This is the way," said he, laughing, "in which quar-els are very apt to end."

十 但 就 笑 話 呢
 的 係 有 相 爭 嘅 事
 到 收 尾 有 嘅 樣
 法 子 嘅

LESSON LXXIV.

hills	山仔	Lord	主	seemed	好似
seek	尋、求、	fields	田	dressed	着了衣
rays	射光	praise	讚美	re-joice	歡喜
harm	傷、害、	glo-ry	榮光	day-light	天光
walk	行	love-ly	可愛	splen-dor	榮華
tops	頂、頭、	slow-ly	慢慢	glad-ness	快樂
grain	五穀	mer-cies	哀憐	good-ness	善事
light	光、輕、	gar-den	花園	great-ness	大事

EARLY RISING.

1. I was up one morning be-fore day-light. As soon as I was dressed, I went out in-to the gar-den to walk.

一 有 一 朝 早 未
 會 天 之 先 我 就 起
 身 着 衣 服 個 陣 時
 我 就 去 嘅 花 園 裏
 頭 遊 耍

2. The first rays of the sun shone o-ver the tops of the hills. Soon the sun him-self was seen in his glo-ry.

二 個 日 頭 始 初
 所 發 光 射 過 山 頂
 照 來 嘅 耐 個 日 頭
 嘅 身 盡 睇 見 係 好
 榮 光 嘅

3. He slow-ly rose, and looked down with glad-ness up-on the gar-den and fields. Ev-er-y thing seemed to re-joyce in the splen-dor of his light.

出嘅的上又頭
起喜個之件、日
慢歡在嘅物見
慢好嚟、頭嘅睇
佢用落田樣喜光
係睇共各歡嘅
三又思園有好華
嚟意花所似榮

4. I felt glad. I thought of the good-ness and great-ness of God, who made ev-er-y thing so love-ly.

快咁出可
好神造咁
得真所又
覺想嘅、件、
我思大物
我咁嘅
四嘅嘅樣嘅
活善各愛

5. In the joy of my heart I said, "Tru-ly God is good. The sun ris-es and sets by his will. The trees, and the fruits, and the grain grow by his care."

嚟果出從樹係長
裡神頭依爺都
心真日係個種、理
我話、個去、嘅、穀打
嚟喜嘅、落意共嘅
歡善埋主子佢
五好係共嘅菓為嘅
就寔嚟佢共因大

6. He keeps me from harm. He gives me all I have. He keeps me all the day. When I sleep, his kind care is e-ver me. His mer-cies are new ev-er-y hour.

唔所終時每典
我切佢個我、恩
顧一嘅、馴顧嘅
睇我我我照新
佢嘅俾我心有
得佢守好佢我
六害係看有鐘俾
傷有日佢點嚟

7. I will praise God. His face will I ev-er

美面
讚嘅
必佢
是在
我我
七位神、我
個

seek. In the morn-ing
I will call up-on the
name of the Lord. In
the even-ing I will sing
his praise. I will love
the good God.

前時常祈求佢、在朝
頭早個時、我在是必呼
叫主、我、是、必、唱、晚、頭、個、美
時、我、是、必、愛、個、讚、位、善
佢、我、是、必、愛、個、讚、位、善
嘅、神

LESSON LXXXV.



a-rise 起 身
sin-ned 得 罪
want-ed 想、要、
wick-ed 兇、惡
wor-thy 堪、當
e-nough 够、足、
a-gainst 逆、反、
farm-er 農 夫
hun-gry 肚 餓

rags 破 衣 liked 中 意 young-est 至 幼
spent 費 了 hired 僱、僱 an-oth-er 別
sight 可 見 fam-i-ly 家 中 com-pan-ions 伴、友、

THE LOST SON.

1. Once there was a farm-er, who had two sons. The young-est was

一 從 前 個 陣 時
有 一 個 耕 田 嘅 人、佢
有 兩 個 仔 個 個 細 仔、

a bad young man. He did not wish to live at home. He wanted to go a-way and do as he liked.

2. He got all the mon-ey he could from his fath-er, and went a-way to an-oth-er place to live. There he lived a wick-ed life. For a long while he was like one lost, or dead, to his fam-i-ly.

3. By and by, all his mon-ey was spent. His bad com-pan-ions all left him. He was very poor and hun-gry. So he hired him-self out to feed hogs. But his wages were not e-nough to buy food.

4. His clothes were worn out to rags. He was very wretch-ed. He then thought of the hap-py days he once had in his fath-er's house.

係人、嚟、依、嚟
年、佢、住、從、做
輕、唔、佢、佢、呀
唔、想、想、個
好、嘅、出、心
行、屋、去、所
為、咁、別、想
嘅、嚟、嚟、嚟

二、嚟、幾、去、佢、個、好、家、曉
嚟、得、出、住、一、過、住、失
佢、取、就、二、個、兜、嘅、佢、了
求、多、別、嘅、好、耐、當、死
嚟、錢、幾、嚟、嚟、惡、日、好、嘅
父、銀、多、地、住、嘅、子、似、人
親、想、於、方、變、品、在、一
個、揀、是、嚟、成、行、佢、個

三、嘅、佢、齊、十、噉、喂、係、買
佢、嘅、一、就、餓、倒、但、够
銀、的、離、分、就、豬、佢、食
過、一、惡、開、貧、佢、嘅、嘅、物
有、概、同、佢、窮、自、工、工、嘅
耐、係、伴、去、共、己、夫、銀
日、使、嘅、嘍、兼、去、嚟、唔
子、噍、人、佢、肚、搵、做、得

四、變、分、佢、佢、多
就、十、時、在、好
佢、爛、苦、記、親、福
用、衣、到、憶、屋、嘅
嘅、一、極、起、咁、日
衣、樣、個、從、得、子、
服、佢、陣、前、過、到

At last he made up his mind to go home.

收 尾 佢 就 立 寔 主 意
想 返 去 歸 咯

5. He said, "I will a-rise and go to my fath-er, and will say, Fath-er, I have sin-ned a-gainst heav-en and in thy sight, and am no more worth-y to be called thy son."

五 佢 話 我 就 起
身 返 歸 父 話 又 對 我 親
嘅 父 親 話 我 嘅 父 與 親
呀 我 得 罪 個 天 面 前 呀
係 父 親 你 之 後 我 就
自 從 今 日 之 父 你 嘅
唔 敢 叫 做 父 親 你

LESSON LXXXVI.

off	離 去	mer-ry	快 樂	brought	帶 曉
ring	戒 指	do-ings	行 爲	for-give	赦 免
spite	唔 計	be-come	變 做	for-gave	赦 曉
shoes	鞋	re-pent	悔 改	con-duct	行 爲
forth	出	kissed	啜 了	ser-vants	奴 僕
meant	意 思	treat-ed	待 了	re-solved	立 意
sto-ry	古 事	rag-ged	廢 爛	con-di-tion	情 形

MORE ABOUT THE LOST SON.

1. This bad son was now sor-ry for his wick-ed con-duct. He felt

一 呢 個 唔 好 仔
因 爲 佢 所 做 嘅 行 爲
係 惡 嘅 如 今 就 好 嘅

that he had done very wrong, and re-solv-ed to go home. When he was yet a long way off, his fath-er saw him.

2. In spite of his poor, rag-ged con-dition, his fath-er knew him. He ran and fell on his neck and kissed him. How glad the fath-er was to see his son a-gain. He for-gave him for all his wrong do-ings.

3. Then he brought him to the house, and said to one of his ser-vants, "Bring forth the best robe and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet; and let us eat and be mer-ry. For this my son was dead, and is a-live a-gain; and was lost

十意屋佢
係主離時
做定且個佢
所立尙遠曉
得又佢好見
覺嘅、歸、有親
佢錯去垂、父
肩、分返咗嘅

都貧壞前嚟歡仔、一行
親佢做上頸咁個仔嘅
父計所走條係個佢好
嘅唔佢就個親佢唯唔
佢就埋形、佢父見曉錯
佢、情住個睇赦做
二得嘅、抱佢、再就所略
認窮個去、啜喜噉切爲

親唸僕至過帶鞋等嚟仔再嘅、
父屋奴的俾嚟揀、中、喜個係曉
個家中個嚟指又腳歡呢又失
就住其揀出戒中、嘅樂我嘅、經
噉入對話、衫揀手佢快爲曉已
佢又個長又嘅落好因死生
三曉頭、一嘅着、佢着地呀、經番
帶裏之好佢落嚟我食已得

and is found. And they be-gan to be mer-ry."

4. What does this stor-y teach us? By the fath-er is meant, our Fath-er in heav-en. As the son went a-way from home, and did so much that was wick-ed; so we have gone a-way from the God who made us, and be-come sin-ners.

5. As that fath-er treat-ed his son kind-ly, when he come back, so if we re-pent of our sins, and come back to God, he will treat us kind-ly, and for-give us all our sins.

6. If we for-sake our sins, God, for Je-sus sake, will for-give our sins, and make us his child-ren. If you come to Je-sus and trust in him, he will save you.

又再搵番嘅嘅就佢
地起首快樂

四 所 講 呢 一 段
古、係 有 也 野 道 理 嘅
教我 地 呢 講 個 父 天 嘅
嘅我 思 就 係 指 天 似 上
個意 大 就 親 好 似 個 去
個位 離 父 開 屋 好 出 個
又係 做 咁 多 唸 嘅 事
嘅樣 我 地 世 惡 人 嘅 係
離開 所 有 罪 惡 嘅 人 神

五 好 似 佢 仔 返
來個 時 佢 個 父
親好 陣 待 個 樣
倘若 心 看 他 悔
我地 我 地 有 罪 惡
返來 所 神 嘅 咁 就
心好 真 看 嘅 嘅 地
赦我 心 一 切 罪 惡

六 倘 若 我 地 離
開我 嘅 罪 惡 是 神 就 因
耶蘇 嘅 罪 惡 又 使 敕 我
地做 嘅 罪 惡 女 兒 嘅 倚
親就 耶 蘇 必 倚 賴
佢是 必 救 你 呀

6. The wolf broke into the flock, and killed a great many sheep. If we lie, or deceive others, they will not believe us, when we speak the truth or when we are honest.

入好倘抑講老人
 六羊多若或真實信
 個裡羊地騙說幹地
 豺頭、又人講噉、個時、略
 就打大自時、都
 掉死話後做有

LESSON LXXXVIII.

else	別個	tried	試吓	proved	証據
fail	不利	tired	困倦	dis-pute	爭、辯、
vain	徒勞	length	長	be-tween	中
case	事情	fa-ble	譬喻	suc-ceed	做、成
road	道路	pow-er	權能	con-quer	勝、贏、
wind	風	gen-tle	溫柔	wrap-ped	包、住
force	強、力、	de-cide	決斷	en-tire-ly	盡、悉、
cloak	大蓆	mat-ter	物、事	pow-er-ful	權、勢
means	法子	tight-er	越緊	trav-el-ler	行客

THE WIND AND THE SUN.

1. A dis-pute once a-rose be-tween the wind and the sun, as to which of the two was the more pow-er-ful.

一從前個陣時
 個風共埋日頭有相
 爭、噉、事起來、至、於、佢
 兩、個、之、中、果、係、透、個
 有、權、勢、多、的、呢

2. To de-cide the mat-ter, they a-greed to try their power on a trav-el-ler go-ing a-long the road. The one which could make him take off his cloak, was to win the case.

3. The wind tried first. He be-gan to blow as hard as he could. But the hard-er he blew, the tight-er the man wrap-ped his cloak a-round him. The wind blew till he was tired, and then gave up. It was all in vain.

4. Then came the sun's turn. He shone with all his might. As it grew warm-er and warm-er, the trav-el-ler o-pened out his cloak. At length it be-came so hot that he was glad to take it off en-tire-ly. So the sun proved

斷都個吓能大件
 決個一試個件個
 想兩將人邊個贏
 爲佢就嘅能曉得
 因情意過權去係
 事合經嘅脫算
 二段埋路地佢就嘅
 個同行佢使夔事

試起吹風路個個就一
 先就就的行緊身倦得
 風佢猛個個得住疾見嘅
 的能咁係猛箍圍好做勞
 個權能但得發嚟得唔徒
 嘅得嘅吹越夔吹曉係
 三佢吹猛發人大風棄都
 吓首咁越嘅件的丢的

日佢爲煖嘅大好路件個
 個齊因發路件成行個就
 到出嚟越行個變個將嘅
 輪力落又個曉係個喜咗
 就盡晒的個開尾就歡用
 做熱煖樣放收嘅好脫
 四嚟猛成嘅就到嘅人夔
 頭嘅變的入夔熱嘅大

to be strong-er than the wind.

5. This is what we call a fa-ble. It teach-es us that gen-tle means will oft-en suc-ceed where force will fail. Kind-ness is strong-er than force, and will con-quer when noth-ing else can.

日頭有証據、多力過
個的風略

五 呢 的 係 譬 喻
嘅 話、教 我 地 人 用 温
柔、法 子、就 就 時 常 可 以
做 得 成 嘅、倘 用 剛 強 利
法 子、就 嘅、噲 事、有 能 過
好 心 嘅 又 係 件 事 似 咁
剛 強、有 別 件 事 似 咁
嘅、有 得 贏 嘅

LESSON LXXXIX.

due	欠、賒、	oth-er	別、他、	jus-tice	公、道、
slice	塊、片、	eat-en	食、了、	ac-count	數、因、
piece	一、	stol-en	偷、了、	troub-le	煩、悶、
scale	秤、	rath-er	寧、好、	con-tent	心、足、
judge	官、	ex-cuse	托、辭、	sec-ond	第、二、
court	噶、	of-fice	職、份、	grave-ly	嚴、肅、
course	序、路、	ob-jects	物、想、	hum-bly	謙、遜、
slight	輕、	di-vide	分、開、	up-right	公、直、
though	雖、然、	monk-ey	馬、	bal-ance	均、平、
weighs	稱、	en-joy	安、享、	be-seech	懇、求、
or-der	次、	tri-fles	小、事、	nib-bled	咬、食、
like-ly	或、者、	beg-ged	求、乞、	an-i-mals	生、物、

THE CATS AND THE MONKEY.

1. A fa-ble is a sto-ry in which an-i-mals, or oth-er ob-jects, are sup-posed to talk, though they nev-er do so. Here is the fa-ble of the cats and the monk-ey.

2. Two hun-gry cats, hav-ing stol-en some cheese, could not a-gree how to di-vide it. So they called in a monk-ey to de-cide the case.

3. "Let me see," says, the monk-ey, "this slice weighs more than the oth-er." So then, he bit off a large piece in order, as he said, to make them bal-ance.

4. The oth-er scale was now too heav-y. This gave the up-right judge a fine ex-cuse to take a se-cond mouth-ful of cheese.

一 或說真所喻
一段別話做講所喻
譬古所物但得係事
喻使件地嘅共
說個估總○馬
話畜佢唔以猶
係生噲係下譬

二 嘅不開隻一
二貓能嘅馬件
偷如就溜事
有曉意佢來
兩的點地到
隻牛樣叫决
肚奶分曉斷
餓餅得一個

三 話塊塊一爲平
三俾秤嘅大想嘅
我得親嚙使
個睇重佢佢
隻吓的俾好兩
馬呀過口似塊
猶呢個咬話都
就一一曉因相

四 塊嘅係好牛
四嘅個俾用奶
秤塊公托餅
未盆嘅道辭嚙
曾又秤嘅拈咬
咬重盆審第一
過過呢判二啖
個咬的司塊嘅

5. "Stop! stop!" cried the two cats, "give each of us our share of the rest, and we will be content."

6. "If you are content," says the monk-ey, "justice is not. The law, my friends, must have its course." So he nibbled first one piece, and then the other.

7. The poor cats saw that their cheese was likely to be all eaten up. So they humbly begged the judge not to trouble himself any more.

8. The judge said, "not so fast, my friends, I beseech you, we owe justice to ourselves as well as to you. What is left is due to me on account of my office."

9. So saying he put the whole of it into his mouth, and very

大呀,我子。
貓住俾份
只止嘅嘅咯
兩呀,剩得足
個住餘應心
止的只係
五話,個每就
聲將地,我

話,但我律嘅後
貓嘅,足,法做塊
馬足未的序一塊
只心事個次咬二
個係嘅呀,依先第
你道友要佢咬
六若公朋必就又
倘係嘅是噉來

只奶齊謙判己事
兩牛一地審自件
個嘅貓佢個佢,個
惜地馬搥乞煩斷
可佢係就求多決
曉怕噉,嘅心,在理
七見恐曉,嘅唔打
貓餅,食遜司,嚟

話求道己我餘
司懇公自因有嘅
判我的我樣,所得
審呀,個歸一份我
個友快,該你職係
朋咁應歸,個該
八嘅咪事,似做應
我你嘅好所剩,

嘍,牛嚴
嚟,牛嚴
話的好
樣個成
噉擠整
九一齊口,
就餅入

THE LOVE OF GOD.

1. "God is love." We may be sure of this, for the Bi-ble tells us so; and the Bi-ble cannot lie.

一 神 乃 愛 也 我
地 呢 句 話 係 係 真
寔 因 聖 書 係 係 講
過 知 又 係 聖 書 斷
有 大 話 嘅 也 斷

2. The four sea-sons tell us, "God is love," for God gave us the sea-sons. He gave us spring with its fresh, green leaves.

二 個 四 季 話 我
地 知 乃 愛 也 因 爲
真 神 個 四 季 過 過 我
地 色 個 天 季 共 新 鮮
睇 睇 樹 葉 過 我 地

3. God gave us summer with its flow-ers, au-tumn with its corn and fruit, and winter with its frost and snow, that pu-ri-fy the air, and pre-pare the ground to be more fruit-ful.

三 真 神 俾 夏 天
共 個 概 花 過 我 地
俾 個 概 埋 佢 我 禾
穀 又 係 子 佢 養 我 地
的 的 的 天 及 共 共 我 埋 個
的 泥 俗 土 降 與 氣 雪 整 整 生 多

4. The heav-ens tell us, that "God is love." The sun, moon and stars, light our world, and the clouds give us grate-ful rain.

四 個 天 又 係
話 我 地 個 天 又 係
個 日 頭 知 神 乃 愛 係
星 照 光 共 埋 月 與 也
又 感 謝 我 俾 雲 落 雨
過 我 地 個 天 與 世 界

5. The birds of the air, the beasts of the field, and the fish-es of the sea, all tell us, that "God is love."

五個的空中
鳥、埋、的、魚、
共、一、海、中、
有、愛、切、我、
乃、也、話、地、
雀、所、神

6. God has giv-en the birds wings to fly with, he has giv-en the beasts the means to pro-vide food, and the fish fins with which to swim.

六個位真神俾
過、個、的、鳥、使、
飛、又、雀、好、樣、
法、過、的、多、物、
方、個、食、又、俾、
佢、個、魚、
爪、過、的、
過、個、
嚟、水

7. All crea-tures that breathe de-clare, that "God is love." Look a-round and see how hap-py they are? God made them to en-joy life.

七入一物有氣
息、神、嘅、都、表、
明、見、乃、生、也、
睇、個、個、愛、
好、嘅、真、
佢、地、
嚟、安、享、生、
命、

8. If God were not love, he would not love us, who are sin-ners, and nev-er would have giv-en his Son to die for us.

八倘若神唔係
佢、就、唔、係、
有、惡、嘅、
唔、罪、嘅、
我、俾、受、
地、
嚟、

9. God has giv-en Je-sus Christ to be the Sa-rior of men, and there-fore, we know that he loves us, and

九神已經俾
耶、基、督、世、
嘅、主、故、我、
上、人、知、
我、地、係、
嚟、

we all ought to love | 總共嘅人應該要愛
and serve him. | 翻佢共服事佢

LESSON XCI.

earth	地球	part	份	mo-tions	行動
globe	球	shines	晒、照、	to-ward	向住
eight	八	through	通、由、	ap-pears	好似
miles	哩路	ax-is	樞軸	caus-es	使、致、
turns	運轉	cen-tre	中心	there-fore	故此
stand	立、企、	twen-ty	二十	op-po-site	對面
round	圓	a-round	週圍	thou-sand	一千

THE EARTH.

1. We live on the earth. It is round like a ball or globe, but is so large that it appears to be flat. Men sail a-round the world in ships.

一 我地 在世 界
上 居 住 個 地 在 係 圓 嘅、
好 似 同 埋 一 個 球 一 個、
樣、但 係 地 球 咁 大 係 平 船
人 看 見 就 好 似 坐 在
地 嘅 樣、有 人 坐 在
運 行 過 球 咯

2. The world does not stand still, but it turns round like a top. The earth has two mo-

二 個 地 球 唔 係
梗 住 唔 啱 嘅、但 係 佢
噲 運 轉、好 似 一 個 咬
絡 嘅 樣、個 地 球 有 兩

tions. It turns round on its ax-is, from west to east, once ev-er-y twen-ty four hours. It al-so goes round the sun once ev-er-y year.

3. The earth turning on its ax-is causes day and night. The sun shines on one half of the earth at a time. The side which is toward the sun has day, and the op-po-site side has night.

4. If the earth did not turn round, the side next to the sun would have day all the time, and the op-po-site side night all the time. But, as it turns, ev-er-y part has day and night by turns.

5. It is a-bout twen-ty five thou-sand miles a-round the world, and eight thou-sand miles through the cen-tre

十從紐係頭
二球樞又日
每地嘅佢個
呀耐佢週住呀
動咁在一圍週
行鐘東轉年一
嘅點向這一行
樣四西嘅每運

在因夜候咁個球就
球轉晝時半頭地便
地運日個一日晝一
個嘅出每球住日個
紐分頭地向個頭呀
三樞佢日個珠就日晚
嘅使個光地便住夜

球嘅, 一日一夜行第
地行個有個見嚟次
個轉頭都頭都佢嘅
若運日日常因每夜
倘歇住時住時係就日
不向係背係但故有
四係樣就嘅就嘅綠流
唔嘅便光便晚嘅輪

嘅量, 咪呢一
界度千自個
世便五係過
個四十又穿
呢圍二間心
週有之中
五地膜遠便
全約路一

from one side to the other. | 便約膜有八千咪路
| 遠之間呀

LESSON XCII.

heat	熱氣	a-way	離去	be-cause	因為
nine	九	it-self	自己	fol-lows	跟從
moon	月	near-ly	上下	sec-onds	渺
seems	好似	sev-en	七	min-utes	分
night	夜晚	six-ty	六十	sup-pose	估度
months	月	thir-ty	三十	dis-tance	遠
twelve	十二	mil-lion	百萬	di-vid-ed	分了

THE SUN AND MOON.

1. The sun is a great globe or ball. It seems like a ball of fire. It is a great distance a-way from us, and is near-ly a mil-lion and a half times larg-er than our earth.

一個日頭乃係
一個大球、嘅樣見佢
係好似一個火球形
像一樣、佢離開我地
相去係十分遠嘅、日
頭又係大過個地球、
上下有一百五十萬
倍之間呀

2. The sun gives us light and heat. We can see the sun by day, but not by night.

二個日頭係俾
光兼共熱氣過我地
日晝個時我地可
睇得見個日頭、但係

Why can we not see the sun in the night? Be-cause the earth turns round on its ax-is, and at night we are on the side a-way from the sun.

3. The sun ris-es in the east and sets in the west. The sun seems to go round the earth, but it does not. It is the earth that moves and not the sun.

4. The moon is also a globe or ball, but it is not so large as the sun, or the earth. The moon goes a-round the earth once in ev-er-y twen-ty nine and a half days. Thus it fol-lows the earth a-round the sun.

5. The moon it-self has no light, but gets its light from the sun.

睇晚得球係日
能夜見地又在
不事能為行地
就乜不因運我呀
時、為地呢、處時便
個呀、我頭紐個個
晚見時、日樞晚背
夜得個個在夜頭

東去球、係球頭
在落地唔地日
頭便係但個個
日西似行、係係
個嘍好運有唔呀
三來頭圍所嘍、嘍
三出日週嘍、行
便個嘍噉轉所

一佢大地二個樣圍轉
係係咁個每住嘍球、行
都但頭得月圍週、地運
月嘍、日似個就一個嘍
個樣個唔嘍、半、轉從頭
四球似又咁九球係個呀
個唔嘍、球十地佢住動

有頭佢
己日嘍
自個光
個月自的
個係個
五嘍探
光嘍

The moon gives light to us by night. | 係從夜晚個陣時就
俾光過我地咯

LESSON XCIII.

Jan-u-a-ry	英正月	No-ve-m-ber	十一月
Feb-ru-a-ry	二月	De-cem-ber	十二月
March	三月	Sun-day	禮拜日
A-pril	四月	Mon-day	禮拜一
May	五月	Tues-day	禮拜二
June	六月	Wed-nes-day	禮拜三
Ju-ly	七月	Thurs-day	禮拜四
Au-gust	八月	Fri-day	禮拜五
Sep-tem-ber	九月	Sat-ur-day	禮拜六
Oc-to-ber	十月	hun-dred	一百

DIVISIONS OF TIME.

1. Time is di-vid-ed in-to sec-onds, min-utes, hours, days, weeks, months, and years.

一 時 候 係 分 開
 渺 數 ○ 分 數 ○ 鐘 數
 日 數 ○ 禮 拜 ○ 月 數
 年 數

2. Six - ty sec - onds make a min - ute. Six - ty min - utes make an hour. Twen - ty four hours make one day, and sev - en days make a week.

二 六 十 渺 是 為
 一 分 之 數 十 是 是
 為 一 點 鐘 六 之 分 二 日 十
 四 點 鐘 是 為 一 日 之 個
 數 又 七 日 是 為 一
 禮 拜 之 數

6. Some fruits are berries, as the grape, strawberry, and currant. Some are nuts as the almond and walnut. Many kinds are made into dried fruits. Vine-gar, salt, pepper, mustard, ginger, and other things are used to season food. Nutmegs, cloves, mace, cinnamon, and pepper, are called spices.

六 有 的 菓 子 生
 成 似 珠 有 的 葉 如 葡
 萄 蛇 莓 柑 兼 即 加 葡
 子 有 的 仁 於 共 內 蘭
 即 有 好 杏 藏 桃 人 係 樣
 有 晒 多 菓 以 乾 菓 有 用
 食 物 之 中 醋 末 有 鹽
 有 重 胡 椒 有 芥 末 有 薑
 食 物 別 樣 用 有 調 和
 有 丁 香 有 豆 蔻 豆 蔻 等
 桂 皮 有 胡 椒 各 等 名
 叫 做 香 料

LESSON XCV.

build	起造	cot-tage	廬舍	church	禮拜堂
bank	銀行	kitch-en	廚房	dwelling	住所
trades	工藝	teach-er	教師	man-sion	第宅
sto-ry	層樓	butch-er	屠夫	mer-chant	商人
sta-ble	馬房	dis-ease	疾病	knowl-edge	見識
par-lor	客廳	re-quire	須	ed-u-ca-tion	學問

HOUSES AND TRADES.

1. Men build hous-es. | 一 人所起造嘅
 There are many dif-fer- | 屋, 有好多唔同樣嘅,

LESSON XCVII.



sky	蒼天	spread	鋪開	cat-tle	牛羊
blue	藍色	plants	車木	car-pet	地氈
bade	吩咐	placed	擠骨	cur-tain	布簾
fills	充滿	filled	滿了	riv-ers	河
green	青綠	o-ver	過蓋	o-ceans	洋海
bright	光	un-der	底下	beau-ti-ful	華美

 THE BEAUTIFUL WORLD.

1 The world is beau-ti-ful. If we look up, we see the blue sky. If we look down, we see the green grass.

2 The sky is like a cur-tain spread o-ver our heads. The grass is like a car-pet un-der our

feet. The bright sun is like a ball of fire to give us light.

3. Who made this beau-ti-ful world? God made the world. He said, "Let there be light, and there was light."

4. God made the air we breathe, and the clouds that give us rain. He made the wa-ter that fills the o-ceans, riv-ers, and seas. He made the dry land al-so.

5. He made the grass, the pret-ty flow-ers, and the use-ful plants. He made the trees, that grow up-on the land, and bear the beau-ti-ful fruit.

6. God made the sun, and placed it in the sky and bade it shine all day. He made the moon to shine at night, and filled the sky with stars.

7. God made the cat-tle, sheep, birds, fish-es, and every liv-ing thing. Last of all God made man also.

LESSON XCVIII.

town	埠、邑、	each	每、各、	bound	綁住
hurt	損傷	pain	痛	brought	帶了
lift	提起	weeks	禮拜	seemed	好似
kept	留住	dress	整好	be-came	變做
home	歸家	arms	手臂	with-out	沒有
lame	跛脚	pit-y	憐憫	car-ried	抱住

THE LAME DOG.

1. One day a man went to take a walk in the town. On his way home, he saw a lit-tle dog which had hurt his leg.

2. The poor dog was so lame, that he could not lift his foot with-out great pain. This kind man saw there was no one to take pit-y on the poor dog.

3. So he took him in his arms, car-ried him home, and bound up his leg. He fed him, and kept him for two days.

4. He then sent the dog out of his house, to his old home. As it was not his own dog, he had no right to keep him.

5. But, each day, the dog came back for this kind man to dress his leg. This the dog did, till he be-came quite well.

6. In a few weeks, he came back, and brought with him a dog that was lame. The dog that had been lame, first gave the man a look, and then the lame dog a look.

7. He seemed to say, "You made my lame leg well, and now I wish you to do the same for this poor dog.

8. The kind man took care of this dog al-so. He kept him in his house till he was well, and could go home.

LESSON XCIX.

nole	孔、穴、	chase	追、趕、	quick	快、速
hide	匿、埋	jump	跳、躍	though	雖然
stone	石	crept	爬、行	straight	正、直、
wall	牆、壁、	leap	跳、躍	saved	救、了、
close	近	flash	閃、過	near-er	近、的
haste	急、快、	sight	眼、見	to-ward	向、住、
catch	捉、捕、	cheat	棍、騙	cun-ning	詭、譎

A FOX STORY.

1. The fox is very cun-ning. When any one is very cun-ning, we say, "he is as cun-ning as a fox." I will tell you a story about the cun-ning of the fox.

2. Some dogs were once in chase of a fox. They came very near him, and it seemed as though they would catch him. There was no hole, or oth-er place, for the fox to hide in.

3. What could the fox do? This is what the fox did. There was a low stone wall not far off, and the fox ran to-ward it as fast as he could go. But near-er and near-er came the dogs.

4. When the fox had got to the wall, they were close to him. The fox made a jump,

and went o-ver. But as soon as he was on the oth-er side he crept to the wall, and lay down close to it.

5. The dogs, in their haste, went o-ver both wall and fox at a jump, and ran straight on. They were going so fast that they could not stop, and they did not see where the fox had hid.

6. As soon as the dogs were o-ver, the fox, quick as a flash, made a leap back over the wall, and was soon out of sight. On went the dogs, but they never, saw the fox again.

7. Was not that a cun-ning fox? He knew how to cheat the dogs, and he saved his life by it.

LESSON C.

wrists	手 頸	hun-ger	肚 餓	christ-ian	使 徒
e-vil	惡	re-venge	報 仇	mean-time	當 時
cru-el	殘 虐	al-most	幾 乎	bleed-ing	流 血
passed	過 曉	ser-vant	僕 人	some-thing	有 物
seized	搶 拿、	gos-pel	福 音	scream-ing	呼 號
bit-ter	苦、辛、	learned	學 習、	re-peat-ed	再 說
re-turn	回 來	or-dered	吩 咐	un-cov-er	揭 開
wo-man	女 人	en-e-mies	仇 敵	fin-ish-ed	完 了

THE BEST REVENGE.

1. Two men once lived in the south of Af-ri-ca. They had a quar-rel, and be-came bit-ter en-e-mies to each other.

2. Af-ter a-while, one of them met a lit-tle girl, which be-longed to his en-e-my. It was in the woods, at some dis-tance from her fath-er's house.

3. He seized her, and cut off both of her hands. Then he said, "I have had my re-veng-e," and sent her home scream-ing, with her bleed-ing wrists.

4. Years passed a-way. The lit-tle girl had grown up to be al-most a young wo-man. One day a poor, old, gray-head-ed man came to her fath-er's door, and asked for some-thing to eat.

5. The girl knew him at once as the cru-el man, who had cut off her hands. She went into the house, and cr-dered the ser-vant to give him some bread and milk.

6. When he had fin-ished eat-ing, she then un-cov-ered her wrists. Hold-ing them up, she said, "I have had my re-venge." Thus she re-peat-ed the very words he had used.

7. Why did this girl act in this way? Be-cause, in the mean-time, she had heard the

gos-pel of Je-sus, and had be-came a Christ-ian. She had learned what the Bi-ble says, "If thine en-e-my hun-ger feed him; if he thirst, give him drink."

8. This is the best kind of re-venge. You should not re-turn e-vil for e-vil. You should re-turn good for e-vil. The Bi-ble says. "O-ver-come e-vil with good."

LESSON CI.



a-larm-clock 喊 鐘
 sev-er-al 幾 個
 con-science 頁 心
 morn-ing 朝 早
 re-solved 決 意
 heed-ing 謹 聽
 be-cause 因 爲
 plain-ly 明 白
 faith-ful-ly 忠 信

voice 聲 音
 noise 聲 響
 sound 聲 音
 cease 息 止

warns 勸 諫
 wake 醒
 a-rose 起 曉
 ear-ly 早

hab-it 慣 熟
 list-en 聽 聞
 du-ty 本 份
 own-er 原 主

THE ALARM-CLOCK.

1. There was a man, who found it not eas-y

to wake in the morn-ing, as ear-ly as he wished. So he brought an a alarm-clock.

2. The own-er of these clocks can make them strike, with a loud noise, at any hour that he pleas-es. The man placed this clock at the head of his bed. At the right time it woke him up.

3. He a-rose at once. This he did for sev-er-al weeks. The clock did its du-ty faith-ful-ly, and was plain-ly heard so long as it was o-bey-ed.

4. But, af-ter a time, the man grew tired of ear-ly ris-ing. When he was waked by the noise, he on-ly turned over, and went to sleep again.

5. In a few days, the clock lost its pow-er to wake him. It spoke just the same as ev-er; but he did not hear it, be-cause he was in the hab-it of not o-bey-ing it.

6. The clock was of no use. He might as well be with-out one. So he re-solved, that when he heard the sound, he would jump up right a-way.

7. Just so it is with con-science. It is God's voice in the heart. It tells us what is wrong, and what is right. If we o-bey its voice, then we shall al-ways hear con-science when it speaks in the heart

8. But if we do not lis-ten to its voice, con-science will lose its pow-er. If we get in-to the hab-it of not heed-ing when it warns us, then, by-and-by we shall cease to hear it.

LESSON CII.

rap	打、拍、	i-dle	懶惰	naught-y	百厭
steps	階級	but-ter	牛油	mo-ment	頃刻
stick	棍杖、	fel-low	同伴	wag-ged	搖擺
piece	一塊	ly-ing	眠倒	show-ing	俾睨
trick	詭計	roared	大喊	stretched	俾開
strike	打	served	事待	a-shamed	羞恥
struck	打了	played	耍弄	laugh-ing	笑緊
street	街	howled	高叫	heart-i-ly	快心

THE CRUEL BOY PUNISHED.

1. An i-dle boy was one day sit-ting on the steps of a door. He had a stick in one hand, and a piece of bread and but-ter in the oth-er.

2. As he was eat-ing, he saw a dog ly-ing near, and called him. The dog hear-ing him-self kind-ly spok-en to, wag-ged his tail and came up.

3. The boy held out his piece of bread, and as the dog was a-bout to take it, the naugh-ty fel-low struck him on the nose with the stick. The dog howled, and ran a-way as fast as he could.

4. The cru-el boy laughed heart-i-ly at the trick he had played. At this mo-ment, a man on the oth-er side of the street, who had seen him, called the boy.

5. Show-ing him a half dol-lar, he asked the boy if he would like to have it. "Yes," said the boy, "to be sure I would." "Come and get it, then," said the man.

6. The boy ran to him, and stretched out his hand for the mon-ey. Then the man gave him a rap on the hand with his cane. The boy roared with pain.

7. "Why did you do that?" said the boy. "I did not hurt you, or ask you for mon-ey." "Why did you strike the poor dog just now?" said the man. "Had he hurt you, or asked you for bread? I have served you just as you served him."

8. The bad boy hung his head, and felt very much a-shamed. If you treat oth-ers bad-ly, they are apt to treat you bad-ly. Be kind to oth-ers, and they will be kind to you.

LESSON CIII.

oil	油	lash	鞭打	whale	海鯨
fond	中意	ports	港口	yields	出
rage	忿怒	spear	鎗刀、矛	throat	咽喉
pain	痛苦	beast	獸	tongue	脰、舌
lids	蓋	dives	嚇水	dang-er	危險
back	背脊	watch	看守	com-mon	平常
foam	水沫	casks	琵琶桶	an-i-mal	生靈
dead	死	throw	投、丟	some-times	有時

 THE WHALE.

1. The whale is a very large an-i-mal. There is no fish or beast, so large as a whale. They have a large mouth, but so small a throat that they can't eat large fish.

2. Their tongue is very fat, and yields a great deal of oil. Their eyes are small, and have lids to them. The com-mon whale is from for-ty to six-ty feet long.

3. Whales are very fond of their young. If they are in dan-ger, the whale takes them on her back, and puts up her fins so that they cannot fall off.

4. They have a large and strong tail, which helps them to swim. When they are at play, or in a rage from pain, they lash the sea into a foam with their tail.

5. Ships are sent out from some of our ports to take whales, for the sake of the oil they yield. These ships are some-times gone two or three years. They kill the whale with a spear which they throw at it.

6. When the whale is struck it dives down in-to the sea, far out of sight; but it soon comes up to the top for want of air. The men are on the watch for this.

7. As soon as they see it rise, they strike it with their spears till it dies. When it is dead they cut it up, and put the oil which it yields in-to casks. If the men find man-y whales, they come back with so much oil, as to feel quite rich.

LESSON CIV.

full	充 滿	tin-y	微 小	mead-ow	草 地
blue	藍 蒼	ha-zy	朦 朧	glow-ing	色 光
soft	軟 柔	do-eth	做 作	pleas-ant	爽 快
wild	野 生	col-ors	顏 色	moun-tain	大 山
fair	美 麗	for-est	樹 林	green-wood	青 樹
scent	香 氣	beau-ty	華 美	beau-it-ful	華 美
lips	口 唇	sun-est	日 落	won-der-ful	出 奇
beams	發 光	dis-tant	離 遠	Al-might-y	全 能

THE LORD MADE THEM ALL.

1. All things bright and beau-ti-ful,
All crea-tures great and small;
All things wise and won-der-ful—
The Lord hath made them all.
2. Each lit-tle flow-er that o-pens,
Each lit-tle bird that sings—
He made their glow-ing col-ors,
He made their tin-y wings.
3. The dis-tant ha-zy moun-tain,
The riv-er run-ning by,
The morn-ing, and the sun-set,
Which both light up the sky;
4. The tall trees in the green-wood,
The pleas-ant sum-mer sun,
The ripe fruits in the gar-den—
He made them, every one.
5. He gave us eyes to see them,
And lips that we might tell
How great is God Al-might-y,
He do-eth all things well.



who-ev-er	不拘何人	which-ev-er	不論邊個
when-ev-er	不拘何時	how-ev-er	雖然
wher-ev-er	不拘何處	where-fore	所以爲何
what-ev-er	不拘何物	there-fore	所以故此

LESSON CV.

dim	不明	power	力量	ach-ing	痛
want	窮飢	en-ter	入進	burn-ing	火燒
brim	透唇	hum-ble	謙遜	sooth-ing	撫慰
share	份	sor-row	煩悶	faint-ing	疲弱
press	壓住	com-fort	安慰	mis-er-y	禍患
brow	額頭	re-deem	贖	neigh-bor	隣里

WHO IS MY NEIGHBOR.

1. Who is my neigh-bor? He whom thou
Hast power to aid or bless;
Whose ach-ing head, or burn-ing brow
Thy sooth-ing hand may press.
2. Thy neigh-bor is the faint-ing poor,
Whose eye with want is dim;
Oh, en-ter then his hum-ble door
With aid and peace for him.
3. Thy neigh-bor? He who drinks the cup
When sor-row drowns the brim;
With words of ever-cheer-ing hope,
Go thou and com-fort him.
4. Thy neigh-bor? Pass no mourner by:
Per-haps thou canst re-deem
A break-ing heart from mis-e-ry;
Go share thy lot with him.

LESSON CVI.



kneel	跪
wor-ship	拜
Ma-ker	造者
ben-e-fits	恩惠
gra-cious	恩愛
e-ven-ing	晚夕
com-pas-sion	哀憐

due	該、欠、	taste	嘗	a-loud	大 聲
slow	慢、慢、	ten-der	慈 愛	ful-fil	成 就
wait	等、候、	an-ger	忿 怒	sea-son	時 候
nigh	近	mer-cies	慈 悲	to-ward	向 住
trust	信、賴、	de-sire	心 願	sat-is-fy	心 足

THE GOODNESS OF GOD.

1. O come, let us wor-ship, and bow down ; let us kneel be-fore the Lord our Ma-ker.

2. The Lord is good to all ; and his ten-der mer-cies are over all his works.

3. The Lord is gra-cious, and full of com-pas-sion ; slow to an-ger, and of great mer-cy.

4. The Lord is nigh unto all them that call upon him ; he will ful-fil the de-sire of them that fear him ; he will also hear their cry and will save them.

5. As the heav-en is high a-bove the earth, so great is his mer-cy to-ward them that fear him.

6. The eyes of all wait up-on thee, O Lord, and thou giv-est them their meat in due sea-son.

7. Thou open-est thy hand, and sat-is-fi-est the desire of every living thing.

8. As for me, I will call up-on the Lord, and he shall save me. E-ven-ing, and morn-ing, and at noon, will I pray and cry a-loud; and he shall hear my voice.

9. In God have I put my trust; and I will not fear what man can do un-to me.

10. O taste and see that the Lord is good: blessed is the man that trust-eth in him.

11. Bless the Lord, O my soul, and all that is with-in me bless his ho-ly name.

12. Bless the Lord, O my soul, and for-get not all his ben-e-fits.

LESSON CVII.

rest	安樂	be-lieve	信	faith-ful	忠 心
sure	知 確	saved	得 救	say-ing	言、語、
truth	真、實、	la-lor	勞 苦	bap-tize	施 洗 禮
name	名	la-den	負 戴	sin-ners	罪 人

world	世界	worth-y	堪當	ev-er-last-	} 永遠
Christ	基督	damned	定罪	ing	
liv-ing	生活	be-got-ten	生曉	ac-cep-ta-	
per-ish	沉淪	king-dom	國	tion	} 可收納的

BIBLE WORDS.

1. God so loved the world, that he gave his only be-got-ten Son, that who-so-ev-er be-liev-eth in him should not per-ish, but have ev-er-last-ing life.

2. Be-lieve on the Lord Je-sus Christ, and thou shalt be saved.

3. This is a faith-ful say-ing and worth-y of all ac-cep-ta-tion, that Christ Je-sus came into the world to save sin-ners.

4. He that be-liev-eth and is bap-tized shall be saved; but he that be-liev-eth not shall be damned.

5. Je-sus said, Come unto me, all ye that la-bor and are heav-y la-den, and I will give you rest.

6. We be-lieve and are sure that thou art that Christ, the Son of the liv-ing God.

7. Je-sus said, I am the way, the truth, and the life.

8. Je-sus said, What-so-ev-er ye shall ask the Fath-er in my name, he will give it you.

A LIST OF IRREGULAR VERBS.

	目前	已往	事畢	言次
興、起、	Arise	arose	arising	arisen
是、係	Be	was	being	been
拈、拿、	Bear	bore, bare	bearing	borne
吩、附	Bid	bade	bidding	bidden
綁、束	Bind	bound	binding	bound
咬	Bite	bit	biting	bitten
吹	Blow	blew	blowing	blown
整、爛	Break	broke	breaking	broken
拈、來	Bring	brought	bringing	brought
買	Buy	bought	buying	bought

揀	Choose	chose	choosing	chosen
來	Come	came	coming	come
闌、行	Creep	crept	creeping	crept
交、易	Deal	dealt	dealing	dealt
爲、做、	Do	did	doing	done
拖、拉、	Draw	drew	drawing	drawn
飲	Drink	drank	drinking	drunk
趕、逐	Drive	drove	driving	driven
食	Eat	ate	eating	eaten
跌	Fall	fell	falling	fallen
養、喂、	Feed	fed	feeding	fed
覺、摩	Feel	felt	feeling	felt

搵、尋、	目前	已往	事畢	言
飛、取、	Find	found	finding	found
俾、給、	Fly	flew	flying	flown
去、生、	Get	got	getting	gotten
有、聞、	Give	gave	giving	given
聽、埋、	Go	went	going	gone
閣、裝、	Grow	grew	growing	grown
執、留、	Have	had	having	had
看、曉、	Hear	heard	hearing	heard
知、擠、	Hide	hid	hiding	hidden
	Hold	held	holding	held
	Keep	kept	keeping	kept
	Know	knew	knowing	known
	Lay	laid	laying	laid



引、帶、	Lead	led	leading	led
離、留、	Leave	left	leaving	left
借、眠、	Lend	lent	lending	lent
失、整、	Lie	lay	lying	lain
做、想、	Lose	lost	losing	lost
欲、着、	Make	made	making	made
遇、俾、	Mean	meant	meaning	meant
交、讀、	Meet	met	meeting	met
騎、坐、	Pay	paid	paying	paid
	Read	read	reading	read
	Ride	rode	riding	ridden
	Rise	rose	rising	risen

目 前 已 往 事 畢 言 次

走	奔	Run	ran	running	run
講	話	Say	said	saying	said
睇	見	See	saw	seeing	seen
賣		Sell	sold	selling	sold
使	寄、	Send	sent	sending	sent
搖	動	Shake	shook	shaking	shaken
射		Shoot	shot	shooting	shot
唱		Sing	sang	singing	sung
坐		Sit	sat	sitting	sat
睡	寐	Sleep	slept	sleeping	slept
講	說	Speak	spoke	speaking	spoken
使	費	Spend	spent	spending	spent
企	立	Stand	stood	standing	stood



偷		Steal	stole	stealing	stolen
打	擊、	Strike	struck	striking	struck
掃		Sweep	swept	sweeping	swept
取	拈	Take	took	taking	taken
教	訓	Teach	taught	teaching	taught
擘	爛	Tear	tore	tearing	torn
話	知	Tell	told	telling	told
思	想	Think	thought	thinking	thought
丟	擲	Throw	threw	throwing	thrown
着	衣	Wear	wore	wearing	worn
啼	哭	Weep	wept	weeping	wept
寫	字	Write	wrote	writing	written

WORDS WITH OPPOSITE MEANINGS.

Buy	Sell	Yes	No
Cold	Hot	New	Old
Easy	Hard	Open	Shut
Soft	Hard	More	Less
Dry	Wet	Most	Least
False	True	Lost	Found
Begin	End	Ugly	Pretty
Far	Near	Thick	Thin
Day	Night	Sharp	Dull
Come	Go	Poor	Rich
High	Low	Much	Little
Sick	Well	Glad	Sorry

Late	Early	Find	Lose
Large	Small	Clean	Filthy
Warm	Cool	Few	Many
Top	Bottom	In	Out
Clean	Dirty	Busy	Idle
Fat	Lean	Hit	Miss
Fast	Slow	High	Low
Deep	Shallow	Great	Small
Cheap	Dear	Life	Death
First	Last	Light	Heavy
Strong	Weak	Light	Dark
Begin	Finish	Full	Empty
Tall	Short	Awake	Asleep

Bad	Good	Peace	War
Able	Unable	Hill	Plain
Best	Worst	Sober	Drunk
Even	Odd	Quiet	Noisy
Even	Uneven	Kind	Unkind
Cover	Uncover	Confess	Deny
Better	Worse	Broad	Narrow
Tie	Untie	Wide	Narrow
Lend	Borrow	Least	Greatest
Humble	Proud	Coarse	Fine
Profit	Loss	Can	Cannot
Inside	Outside	Before	Behind
Inner	Outer	Wild	Tame
Just	Unjust	Tough	Tender

Plenty	Scarce	Long	Short
Loose	Tight	Like	Unlike
Mend	Break	Like	Dislike
Safe	Unsafe	Right	Wrong
Return	Depart	Quick	Slow
Private	Public	Poverty	Wealth
Honest	Dishonest	Host	Guest
Speak	Silent	Tired	Rested
Either	Neither	Double	Single
Down	Up	Alive	Dead
All	None	Fall	Rise
Expand	Contract	Exports	Imports
Careful	Careless	Certain	Uncertain
Belief	Unbelief	Ascend	Descend

Above	Below	Head	Foot
Hope	Despair	Over	Under
Male	Female	Mourn	Rejoice
Bright	Dim	Noisy	Still
Love	Hate	Join	Separate
Past	Future	Unite	Separate
Often	Seldom	Straight	Crooked
Superior	Inferior	Fair	Unfair
Fail	Succeed	Fair	Foul
Affirm	Deny	Agree	Disagree
Truth	Falsehood	Trust	Distrust
Obey	Disobey	Brave	Coward
Alike	Unlike	Friend	Enemy
Same	Different	Senior	Junior

Bless	Curse	Black	White
Joy	Grief	Gain	Lose
Front	Back	To	From
Big	Little	Forth	Back
Accept	Decline	Add	Subtract
Present	Absent	Give	Receive
Heaven	Hell	Former	Latter
Legal	Illegal	Stingy	Liberal
Lawful	Unlawful	Help	Hinder
Easy	Difficult	Order	Disorder
Sinful	Holy	Fresh	Stale
Please	Displease	Real	Apparent
Fertile	Barren	Defeat	Victory
Fertile	Unfertile	Willing	Unwilling

Wise	Foolish	Win	Lose
Native	Foreign	Cheap	Dear
Forget	Remember	Ill-will	Good-will
Will	Wont	Partial	Impartial
Mortal	Immortal	Shady	Sunny
Polite	Impolite	Ripe	Green
Selfish	Unselfish	Pull	Push
Rare	Common	Equal	Unequal
Happy	Unhappy	Fierce	Gentle
Ever	Never	External	Internal
Flat	Round	Complete	Incomplete
Solid	Fluid	Agreeable	Disagreeable
Fold	Unfold	Definite	Indefinite
Common	Uncommon	Increase	Decrease

Debtor	Creditor	Increase	Diminish
Correct	Incorrect	Capable	Incapable
Regard	Disregard	Awkward	Graceful
Ignorance	Knowledge	Wicked	Righteous
Usual	Unusual	Trifling	Important
Proper	Improper	Doubtful	Certain
Perfect	Imperfect	Patient	Impatient
Modest	Immodest	Grateful	Ungrateful
Forward	Backward	Faithful	Unfaithful
Opposite	Same	Locked	Unlocked
Nearer	Farther	Sickness	Health
Heretofore	Hereafter	Possible	Impossible
Lazy	Industrious	Guilty	Innocent
Plural	Singular	Valuable	Worthless

ABBREVIATIONS.

I'll	I will	I'll see him.
You'll	you will	You'll be sick.
He'll	he will	He'll not promise.
We'll	we will	We'll help you.
They'll	they will	They'll come soon.
I've	I have	I've forgotten.
You've	you have	You've done wrong.
We've	we have	We've seen him.
They've	they have	They've run away
I'm	I am	I'm much obliged.
He's	he is	He's not afraid.
It's	it is	It's all wrong.
We're	we are	We're just in time.
You're	you are	You're deceiving me.
They're	they are	They're unwilling.
Isn't	is not	It isn't done.
Wasn't	was not	There wasn't one.
Doesn't	does not	He doesn't care.
Wouldn't	would not	He wouldn't stay.
Haven't	have not	I haven't seen him.
Didn't	did not	I didn't do it.
Won't	will not	He won't come.
Shan't	shall not	He sha'n't stay here.
Don't	do not	Don't mind him.
That's	that is	That's not true.
What's	what is	What's your name?
Let's	let us	Let's go and see him.

Acct. Account.	Mr. Mister.
A. D. Anno Domini. In the year of our Lord.	Mrs. Mistress.
B. C. Before Christ.	M. D. Medical Doctor.
A. M. Before noon.	Dr. Debtor, Doctor.
P. M. After noon.	Cr. Creditor, Credit.
P. O. Postoffice.	Esq. Esquire.
Bbl. Barrel.	Capt. Captain.
Bu. Bushel.	Messrs. Gentlemen, Sirs.
Lb. Pound.	Pres. President.
Cwt. 100 weight.	Prof. Professor.
Chap. Chapter.	P. S. Postscript.
Cal. California.	Ans. Answer.
Co. Company.	I. E. That is.
No. Number.	& And.
Do. Ditto. The same.	Yd. Yard.
Ct. Cts. Cent. Cents.	Via. By the way of.
\$ Dollars.	R. R. Railroad.
D. D. Doctor of Divinity.	Vol. Volume.
Doz. Dozen.	Jan. January.
Eng. England.	Feb. February.
U. S. United States.	Apr. April.
Etc. Et Cetera.	Aug. August.
&c. And so forth.	Sep. Sept. September.
Hon. Honorable.	Oct. October.
Rev. Reverend.	Nov. November.
Gov. Governor.	Dec. December.
Inst. This month.	N. North. S. South.
Ult. Last month.	E. East. W. West.
Viz. Namely.	St. Street, Saint.
	Mt. Mountain.

THE LORD'S PRAYER.

Our Fa-ther, which art in heav-en, hal-lowed be thy name. Thy king-dom come. Thy will be done on earth as it is in heav-en. Give us this day our dai-ly bread. And for-give us our debts as we for-give our debt-ors. And lead us not in-to temp-ta-tion, but de-liv-er us from e-vil. For thine is the king-dom, and the pow-er, and the glo-ry for ev-er. A-men.

救世主祈禱文

我父在天者，願爾名聖，爾國
 臨格，爾旨得成，在地如在天
 焉，我儕所需之糧，今日賜我，
 免我儕諸負，如我免負我者，
 尤毋導我於誘惑，乃拯我出
 於惡，蓋國也，權也，榮也，皆歸
 爾，爰及世世，亞孟。

THE CREED.

I be-lieve in God the Fa-ther Al-migh-ty, Ma-ker of heav-en and earth; and in Je-sus Christ, his on-ly Son, our Lord, who was con-ceived by the Holy Ghost, born of the vir-gin Ma-ry; suf-fered un-der Pon-tius Pi-late, was cru-ci-fied, dead and bur-ied; he de-scend-ed in-to hell; the third day he rose from the dead; he as-cend-ed in-to heav-en, and sit-teth on the right hand of God the Fath-er Al-migh-ty; from thence he shall come to judge the quick and the dead.

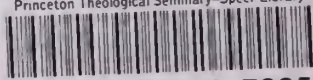
I be-lieve in the Ho-ly Ghost; the ho-ly cath-o-lic church; the com-mun-ion of saints; the for-give-ness of sins; the res-ur-rec-tion of the bod-y; and life ev-er-last-ing. A-men.

信經

我信真神聖父，全能造成天地者，我信其獨子耶穌基督我等之主，我信其因聖靈之能，降孕生於馬利亞之童身，我信其受難於本丟彼拉多居官時，被釘十字架而死，乃葬，我信其往陰府，第三日自死者中復活，我信其升天，坐於真神聖父全能者之右，我信其日後從彼而來審判生死者，我信聖靈，我信聖公會，又諸聖相通，我信罪之赦，肉身之復活常生焉，亞孟。

PL1735 .C74
English and Chinese reader,

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00003 7335